

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Análisis de la fraseología en el *Gran diccionario español-checo* de J. Dubský

Analysis of the phraseology in the *Gran diccionario español-checo* by J. Dubský

(Magisterská diplomová práce)

Autor: Bc. Kateřina Kovalčíková

Vedoucí práce: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2020

Prohlašuji, že jsem tuto magisterskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením doc. Mgr. Enriqueho Gutiérreze Rubia, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne

.....

Podpis autora práce

Me gustaría dar las gracias al director de este trabajo, doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D., por sus apreciados consejos, paciencia y esfuerzo.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	6
2. FRASEOLOGÍA	8
2.1 Historia de la fraseología	8
2.2 Fraseología	8
2.3 Características de las unidades fraseológicas.....	10
2.4 Clasificación de las UF's según Corpas Pastor	11
2.4.1 Colocaciones.....	12
2.4.2 Locuciones	13
2.4.3 Enunciados fraseológicos (paremias)	13
3. LEXICOGRAFÍA.....	15
3.1 Definición.....	15
3.2 Diccionarios	15
3.2.1 La estructura del diccionario.....	16
3.2.2 Diccionarios bilingües	17
3.2.3 Diccionarios de fraseología y de colocaciones	18
4. FRASEOGRAFÍA	20
4.1 Definición.....	20
4.2 Las UF's en los diccionarios	20
5. TRADUCCIÓN DE LAS UF'S.....	23
5.1 Dificultades en la traducción de las UF's.....	23
5.2 Grados de equivalencia	24
5.3 Paralelismo fraseológico	24
5.4 Fraseología y lingüística cognitiva.....	25
6. HISPANÍSTICA CHECA	27
6.1 Los comienzos.....	27
6.2 El desarrollo después de 1945.....	27
6.3 Los cambios después de 1989	28
7. JOSEF DUBSKÝ	29
7.1 Su vida y carrera.....	29
7.2 Publicaciones e influencia.....	29
8. GRAN DICCIONARIO ESPAÑOL-CHECO DE DUBSKÝ.....	31
8.1 Proceso de formación y colaboradores	31
8.2 Cómo funciona el diccionario	32
8.3 Comparación de la nueva edición de 1993 con la de 1977	33

9.	PRINCIPIOS METODOLÓGICOS DEL ANÁLISIS	34
10.	DATOS OBTENIDOS Y SU INTERPRETACIÓN	37
10.1	Locuciones no registradas	38
10.2	Equivalentes absolutos	38
10.3	Equivalentes funcionales.....	39
10.4	Equivalentes parciales (paráfrasis).....	40
10.5	Equivalentes dudosos	41
10.6	Equivalentes americanos	42
10.7	Equivalentes erróneos	44
10.8	Casos fronterizos	45
10.8.1	UFs con más de un significado	45
10.8.2	UFs con varios equivalentes checos	53
11.	CONCLUSIONES	64
12.	RESUMÉ	68
13.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	69
14.	ANEXOS	I

1. INTRODUCCIÓN

Durante la evolución de cada lengua se originan ciertas estructuras prefabricadas con significado idiomático. Se trata de combinaciones estables de palabras, cuyo significado no es deducible del significado de las palabras que las constituyen. Dichas estructuras, llamadas unidades fraseológicas en nuestro trabajo, entran en la lengua con bastante rapidez y pronto sustituyen a las combinaciones de palabras libres.

En consecuencia, las unidades fraseológicas aparecen en la literatura y causan molestias a los traductores, ya que la traducción de la fraseología a otras lenguas se considera difícil. Esto viene causado por las diferencias culturales, el diverso funcionamiento de las lenguas o por la vinculación de una unidad fraseológica a una situación concreta. Las unidades que reflejan la cultura o las realidades de un país concreto son especialmente difíciles de traducir, simplemente porque en muchas ocasiones no existe ningún equivalente en otras lenguas. Los traductores frecuentemente se enfrentan a la decisión de cómo expresar dichas unidades en la lengua meta.

A pesar de que la fraseología forma una parte esencial del discurso humano, su tratamiento en los diccionarios es incoherente y descuidado. El objetivo de nuestro trabajo es evaluar los equivalentes checos de las UFs españolas en el *Gran diccionario español-checo* de Josef Dubský y averiguar en qué medida es un diccionario útil para el español europeo contemporáneo.

En la base teórica del trabajo definiremos el concepto de fraseología, hablaremos de su historia y desarrollo gradual, mencionaremos los autores más destacados y nos dedicaremos a la clasificación de las unidades fraseológicas y las características que sirven como criterios de la inclusión entre las unidades fraseológicas.

Seguiremos con la definición de la lexicografía y nos centraremos en los diccionarios y su estructura interna. Especialmente, prestaremos atención a los diccionarios bilingües, fraseológicos y de colocaciones.

Más adelante nos dedicaremos a la fraseografía y el tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios. Asimismo, explicaremos las dificultades en la traducción de las unidades fraseológicas, lo que se conecta con los diferentes grados de equivalencia. Seguiremos con la explicación del paralelismo fraseológico y la conexión de la fraseología con la lingüística cognitiva.

A continuación, nos dedicaremos a la hispanística checa. Hablaremos de sus comienzos y el desarrollo a través del siglo XX. El personaje que nos interesará más será Josef Dubský, o sea, el autor del *Gran diccionario español-checo*. Nos centraremos tanto en los

aspectos más importantes de su vida y carrera, como en sus publicaciones e influencia internacional.

El último capítulo de la base teórica se dedica a dicho diccionario, el *Gran diccionario español-checo*. Mencionaremos a los colaboradores más importantes y explicaremos su proceso de composición, de donde se obtuvo el vocabulario incluido en él y de que ámbito procede. Aclararemos el funcionamiento del diccionario y su estructura interna. Al final, vamos a comparar su primera edición de 1977 con la nueva de 1993.

Empezaremos la segunda parte del trabajo por la explicación de los principios metodológicos del análisis, para aclarar cómo la hemos llevado a cabo. Mencionaremos todas las fuentes que hemos usado y explicaremos la clasificación que hemos propuesto para categorizar los equivalentes encontrados en el diccionario.

Continuaremos por el análisis de los equivalentes checos de las unidades fraseológicas españolas que hemos encontrado en el *Gran diccionario-español checo*. Los dividiremos en categorías según la clasificación propuesta y comentaremos los casos problemáticos. Finalmente, exponemos las conclusiones de nuestro análisis.

2. FRASEOLOGÍA

2.1 Historia de la fraseología

La fraseología es una disciplina lingüística que se ha empezado a desarrollar recientemente. El término *fraseología* aparece por primera vez en la obra del lingüista suizo Charles Bally en 1905, pero son los lingüistas soviéticos de quienes viene la primera aportación significativa a la disciplina. En 1928, el lingüista ruso Polivanov presentó su concepción de la fraseología, «[...] que debía ocuparse de los significados individuales de las expresiones fijas» (Penadés Martínez 2012: 3).

Sin embargo, los verdaderos comienzos de la fraseología como una disciplina lingüística se datan en los años 50 del siglo XX con los trabajos del lingüista ruso Víktor Vladímirovich Vinogradov (Corpas Pastor 1996: 11). Estos son fundamentales para la fraseología europea y española. Desde entonces, se realizaron varios intentos a clasificar las unidades fraseológicas.

En lo que se refiere a la fraseología española, los tres autores más destacados son: Julio Casares, Alberto Zuluaga y Gloria Corpas Pastor. El libro de Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, se basa en las ideas de Vinogradov y propone la división de las unidades fraseológicas (Gutiérrez Rubio 2016: 53-54).

Sin embargo, el libro *Manual de fraseología española* (1996) de Gloria Corpas Pastor se considera la obra de referencia de fraseología. En la obra se propone una clasificación completa de la fraseología española para facilitar la realización de las obras lexicográficas y fraseográficas. Además, su marco teórico se puede aplicar a la enseñanza de idiomas y la traducción (Gutiérrez Rubio 2016: 56-57). Nosotros vamos a utilizar sus clasificaciones también en este trabajo.

Hoy en día, los fraseólogos se interesan por el análisis del origen, la traducción o los componentes culturales de las unidades fraseológicas (Gutiérrez Rubio 2016: 57-61).

2.2 Fraseología

Aunque existen varias definiciones de fraseología, nosotros vamos a usar la del DRAE, que usa Corpas Pastor también: «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.»¹

La fraseología forma una parte importante en el discurso humano. Los hablantes forman las frases libremente, sin embargo, podemos observar ciertas estructuras prefabricadas

¹ Cf. <<http://lema.rae.es/drae/>>, voz «fraseología»; 22/09/2020.

que se antepone a las combinaciones libres. Estas combinaciones estables de palabras tienen un papel importante tanto en la lengua materna (L1), como en la segunda lengua (L2). Como dice Corpas Pastor:

[...] diversas investigaciones sobre la adquisición y el procesamiento de la L1 y la L2 [...] han mostrado la presencia significativa de dichas combinaciones, [...] fórmulas de las que los adultos se sirven para centrarse en aspectos sociales y en la planificación del discurso, usándolas también por motivos de economía y rapidez en el procesamiento del lenguaje (Corpas Pastor 1996: 14-15).

En otras palabras, los hablantes prefieren las frases prefabricadas y ya memorizadas en lugar de las combinaciones libres (o sus propias palabras). Es un proceso inconsciente y automatizado por los hablantes, pero no infringe la libertad de formación del discurso como tal (Corpas Pastor 1996: 15).

De este modo, el objeto de estudio de la fraseología, las unidades fraseológicas, están formadas por un grupo de palabras con orden fijo. Frecuentemente, se originan en la lengua coloquial de la que pueden entrar en la lengua estándar. Es importante subrayar que el significado de una unidad fraseológica no se puede deducir del significado de las palabras que la forman, porque se trata de un sentido figurado. Esto puede causar problemas durante la traducción o el aprendizaje de la L2, porque hay que traducir (o aprender) el significado de una unidad fraseológica como un conjunto. La traducción palabra por palabra no funciona y puede producir confusión.

Las unidades fraseológicas se originan en cada lengua y para dominarla hay que aprenderlas de memoria. Sin embargo, las que vienen de las lenguas clásicas, como latín, funcionan en otras lenguas como préstamos. Como ejemplo podemos mencionar la unidad fraseológica que viene del latín: *mens sana in corpore sano*, que se traduce a español como *mente sana en un cuerpo sano* (Černý 1998: 30).

Para comunicar efectivamente en la lengua que estamos aprendiendo, hay que familiarizarse con los aspectos culturales de la L2. Las creencias o los esquemas mentales de los hablantes influyen sus procesos lingüísticos y los conocimientos culturales pueden ayudar a superar las dificultades que trae el aprendizaje de L2. Los aprendientes tienen que ser conscientes de que el significado de una unidad fraseológica no se puede siempre adivinar apoyándose en su propia cultura, sino que es imprescindible entender a la cultura de la lengua meta. Sin darse cuenta de este fenómeno, la fraseología resulta incomprensible para los extranjeros (Iliná 2000: 1-2).

En cuanto a la posición de la fraseología dentro de los estudios lingüísticos, originalmente se consideró una subdisciplina de la lexicología, con lo que está de acuerdo también Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española*. Por otro lado, los lingüistas eslavos y germanos, como por ejemplo el hispanista checo Lubomír Bartoš, la consideran una disciplina autónoma, estrechamente relacionada con la lexicología, la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática. Hoy en día esta perspectiva prevalece, como demostraría el hecho de que Corpas Pastor también empezó a inclinarse hacia ella cuatro años después de la publicación de su obra (Gutiérrez Rubio 2016: 60). Entonces, la fraseología tiene su autonomía, «pero hasta nuestros días el término fraseología no está definitivamente aceptado por los lingüistas que están discutiendo sobre el término general [...]» (Iliná 2000: 2).

Aún existe otro desacuerdo asociado con los estudios de fraseología y eso trata de la denominación de su objeto de estudio. Hay varias propuestas que podemos mencionar: *expresión pluriverbal*, *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada*, *unidad léxica pluriverbal*, *expresión fija*, *unidad fraseológica* o *fraseologismo*. Corpas Pastor opta por el término *unidad fraseológica* (UF) porque:

[...] este término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas (Corpas Pastor 1996: 16-19).

Nosotros vamos a seguir su ejemplo y vamos a usar la denominación *unidad fraseológica* (UF) en este trabajo también.

2.3 Características de las unidades fraseológicas

Todavía no existen criterios fijos para la clasificación de las unidades fraseológicas, no obstante, Corpas Pastor propone una clasificación básica para decidir si una combinación de palabras pertenece a las UFs o no.

La primera categoría es la *pluriverbalidad*. Las UFs están formadas por más de dos palabras y pueden formar hasta una oración compuesta.

Otra es la *frecuencia*. Las UFs aparecen en la lengua con alta frecuencia y también es frecuente la coaparición de las palabras de que están compuestas (Corpas Pastor 1996: 20).

La categoría de la *institucionalización* está conectada con la frecuencia y la aparición de las UFs. Si se repiten con mayor frecuencia, se incorporan a la lengua y quedan

institucionalizadas. Los hablantes empiezan a usar las UFs en lugar de sus propias palabras (Corpas Pastor 1996: 21-22).

La siguiente es la *estabilidad* que incluye la *fijación* y la *lexicalización*. La *fijación* (o estabilidad formal) significa que las UFs se reproducen en la lengua como un conjunto hecho previamente, o sea, sin cambiar. Además, podemos distinguir entre la *fijación interna*, por la cual «[...] se entiende la fijación material (imposibilidad de reordenamiento de los componentes; realización fonética fija; restricción en la elección de los componentes) y la fijación de contenido [...]» (Corpas Pastor 1996: 23), y la *fijación externa*, que se refiere a las situaciones sociales del uso de las UFs o a sus posiciones en un texto concreto. La *lexicalización* (o especialización semántica) abarca el cambio de las expresiones originalmente no idiomáticas a las UFs con el significado idiomático (Corpas Pastor 1996: 24).

La característica de la *idiomaticidad* se considera esencial en la tradición fraseológica anglo-norte-americana. Quiere decir que «[...] el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos» (Corpas Pastor 1996: 26).

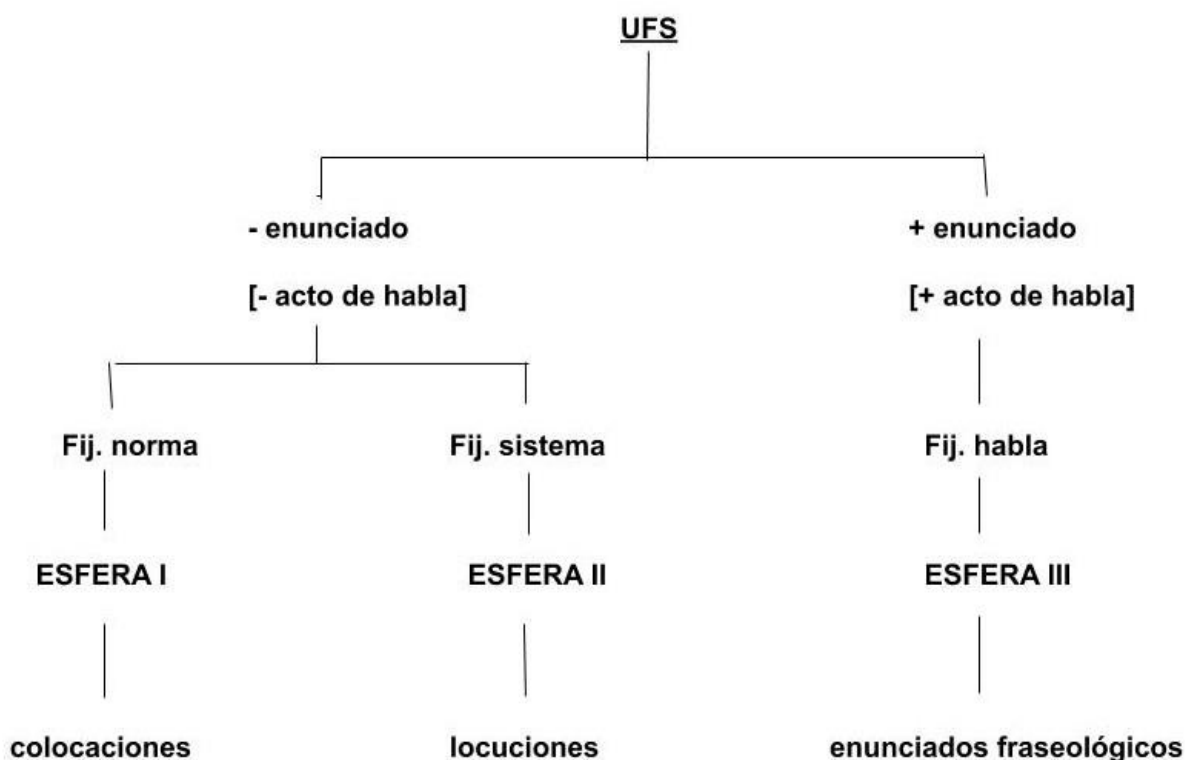
El penúltimo rasgo es la *variación*, que quiere decir que puede existir cierta variación léxica en el uso de las UFs, pero solamente cuando las variantes tienen el mismo significado (Corpas Pastor 1996: 27).

Terminamos con el rasgo de la *gradación*. Es importante incluirlo, porque cada UF tiene un grado diferente de las características que hemos mencionado anteriormente. Este rasgo es considerado esencial por varios lingüistas (Corpas Pastor 1996: 30-31).

2.4 Clasificación de las UFs según Corpas Pastor

Ya que falta una clasificación completa de las UFs en la fraseología española, Corpas Pastor propone una nueva, combinando dos criterios: de enunciado y de fijación.

Esquema 2.1 – Clasificación de las UF



Como podemos ver en el *Esquema 2.1*, hay dos grupos de UFs. Al primer grupo pertenecen las que no forman enunciados completos ni actos de habla, o sea, «[...] aquellas que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas» (Corpas Pastor 1996: 51-52).

Este grupo se subdivide en dos, es decir, lo forman las UFs fijadas en la norma, o *colocaciones*; y las UFs fijadas en el sistema, que se llaman *locuciones*.

Al segundo grupo pertenecen las UFs que forman actos de habla que se realizan por enunciados completos. Se denominan *enunciados fraseológicos* o *paremias* y están fijados en el habla (Corpas Pastor 1996: 51).

En los siguientes subcapítulos vamos a ver estos grupos con más detalle.

2.4.1 Colocaciones

Para empezar, vamos a definir las colocaciones para aclarar cómo se distinguen de las combinaciones libres de palabras. Corpas Pastor las define como:

[...] unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna) (Corpas Pastor 1996: 53).

Además, a diferencia de las locuciones, las colocaciones son estables y prefabricadas en la norma, no en el sistema (Corpas Pastor 1996: 53).

Como ejemplo podemos usar una de las colocaciones propuestas por Corpas Pastor que es *rebanada de pan*. Los hablantes tienden hacia esta colocación en lugar de usar otras palabras posibles, como *rodaja*. Dicho de otro modo, si hay más posibilidades de expresar una misma cosa, los hablantes van a elegir la combinación prefabricada, o sea, la colocación. De igual manera funcionaría la colocación *estrechamente ligado*. La palabra *estrechamente* se une con la palabra *ligado* y los hablantes prefieren esta combinación a otras combinaciones libres, como *fuertemente ligado*.

2.4.2 Locuciones

Las locuciones presentan los siguientes rasgos: «[...] fijación interna, unidad de significado y fijación externa parasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales» (Corpas Pastor 1996: 88).

Al igual que las colocaciones, no forman enunciados completos, pero están fijadas en el sistema, no en la norma. Sin embargo, el significado de una locución no se puede deducir del significado de las palabras que la componen, o sea, tiene un significado idiomático. El rasgo de la idiomatidad es un rasgo esencial para diferenciar entre una colocación y una locución. El significado de una colocación es transparente (Corpas Pastor 1996: 88).

Como ejemplo de locución podemos mencionar *costar un ojo de la cara*, cuyo significado es «tener un precio muy elevado» (Corpas Pastor 1996: 103). No obstante, sin conocer su carácter idiomático, podría parecer que algo se pueda pagar con un ojo.

Las locuciones se dividen según la función oracional que desempeñan en locuciones nominales (*lágrimas de cocodrilo*), locuciones adjetivas (*listo de manos*), locuciones adverbiales (*a todas luces*), locuciones verbales (*costar un ojo de la cara*), locuciones prepositivas (*en torno a*), locuciones conjuntivas (*a fin de que*) y locuciones clausales (*caérsele a alguien el alma a los pies*) (Corpas Pastor 1996: 93-109).

2.4.3 Enunciados fraseológicos (paremias)

El tercer grupo de UFs lo forman los enunciados fraseológicos que «[...] son enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa» (Corpas Pastor 1996: 132).

Entre el grupo de las paremias se clasifican «[...] refranes (aforismos, sentencias, adagios, etc.), las citas, los lugares comunes, los eslóganes, o los enunciados fraseológicos textuales» (Corpas Pastor 1996: 136).

Las paremias son unidades de habla y funcionan como enunciados completos, sin embargo, no es siempre fácil distinguirlas de las locuciones. Existen algunos criterios que nos pueden ayudar con la distinción en los casos dudosos. Mientras que las paremias pueden funcionar en el discurso sin la necesidad de añadir algo más, las locuciones solamente funcionan como elementos sintácticos de las oraciones. Asimismo, las paremias no permiten cambios, o sea, funcionan sin la posibilidad de transformarlas o insertar un elemento. Por otro lado, las locuciones permiten cierto grado de cambios o inserciones cuando se integran a las oraciones (Corpas Pastor 1996: 134).

Como ejemplo podemos mencionar el refrán *la ocasión hace al ladrón*, que no admite cambios, porque funciona como un conjunto. Entonces, no se podría decir *la posibilidad hace al ladrón* o *la buena ocasión hace al ladrón*, como las inserciones o cambios no son posibles.

3. LEXICOGRAFÍA

3.1 Definición

Por el término *lexicografía* se entiende una disciplina de la lingüística aplicada que sirve para componer diccionarios. El objetivo principal es crear obras útiles para los usuarios, mediante la recogida y descripción de palabras. En palabras de Córdoba Rodríguez: «Tradicionalmente se ha venido entendiendo por *lexicografía* la técnica (*arte* era la palabra usada) de componer diccionarios» (Córdoba Rodríguez 2001: 5).

Las primeras listas de vocablos surgieron en toda Europa ya durante la Edad Media. En España, eran los glosarios que servían para apuntar las palabras en latín que empezaron a ser incomprensibles para los hablantes de romance. De igual manera, se necesitaban explicaciones de los refranes que también tienen una tradición antigua (Córdoba Rodríguez 2001: 51). Entonces, la lexicografía surgió por la necesidad de entender el vocabulario desconocido.

3.2 Diccionarios

Un diccionario, según el DRAE sería:

Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.²

Esta definición intenta abarcar todos los aspectos posibles de los diccionarios. No se menciona el orden alfabético, ya que no todos los diccionarios están organizados de esta manera. Tampoco sería un criterio esencial que los diccionarios expliquen los vocablos y su uso o que los vocablos estén acompañados por una definición.

Lo que los diccionarios tienen en común es que contienen palabras, combinaciones de palabras, locuciones, refranes o frases hechas, junto con las instrucciones al usuario de cómo usarlas o interpretarlas correctamente (Córdoba Rodríguez 2001: 7-8).

Los diccionarios sirven a los usuarios tanto para la codificación de los textos, como para la decodificación. En otras palabras, se usan para buscar palabras desconocidas con el fin de usarlas en el discurso, o también para encontrar significados de palabras que no entendemos.

Como ya hemos dicho, existen varios tipos de diccionarios. De la lista extensa podemos mencionar: diccionarios de lengua, de uso, de aprendizaje, de regionalismos, de

² Cf. <<http://lema.rae.es/drae/>>, voz «diccionario»; 22/09/2020.

fraseología, de colocaciones, de pronunciación, de rimas, de dudas, o también históricos, escolares, etimológicos, bilingües. Nosotros vamos a elaborar más los diccionarios bilingües, de fraseología y de colocaciones en los capítulos siguientes.

En cuanto a su tamaño, los aprendientes, que necesitan encontrar las palabras más usadas, frecuentemente usan los diccionarios de tamaño medio. Los traductores o especialistas aprovechan los que suelen denominarse *gran diccionario*, dado que estos contienen un mayor número de vocablos poco comunes. También existen los diccionarios breves o básicos, pero en estos falta espacio para la explicación del vocablo (Černý 1998: 89).

3.2.1 La estructura del diccionario

El diccionario es una obra muy amplia. Un diccionario mediano de español cuenta con aproximadamente treinta mil entradas, los más grandes con hasta cien mil. Como obra de referencia, el diccionario aprovecha toda la página para presentar la información. Se usa letra pequeña y márgenes estrechos. El texto se distribuye en columnas, normalmente en dos, para que la lectura no sea difícil. Cada entrada tiene su párrafo, organizado con sangría francesa: todas las líneas, salvo la primera, están desplazadas a la derecha. Además, la entrada se suele imprimir en negrita. Para facilitar la orientación, se puede situar una palabra guía en la parte exterior de la cabeza de la página. Habitualmente se trata de la primera entrada de la página. Se prefiere reunir toda la obra en un solo volumen (Córdoba Rodríguez 2001: 32-34).

Los diccionarios están formados por *artículos*, es decir, enunciados totalmente independientes entre sí. También los podemos llamar microtextos, porque forman la *microestructura* del diccionario. Dicho de otro modo, la microestructura es la estructura de la información que sigue al artículo.

Un artículo suele tener la estructura siguiente. Empieza por la *entrada* que es una palabra, una locución o una sigla en *forma canónica*, o sea, el infinitivo del verbo, la forma del masculino singular del sustantivo o adjetivo, etc. La segunda parte es la forma el *cuerpo*. Allí se encuentra la descripción lingüística de la entrada, como la información sobre la pronunciación, inflexión, clase de palabra, estilo (elevado, coloquial, vulgar, etc.), valor pragmático (peyorativo, irónico, etc.), alcance geográfico, definición o ejemplos (Córdoba Rodríguez 2001: 11-14).

Así, la microestructura forma la estructura horizontal de un diccionario. Por otro lado, la estructura vertical de un diccionario se denomina *macroestructura*. Se trata de la ordenación de los lemas, que puede ser alfabética o temática. Algunos diccionarios pueden incluir varios lemas en una misma entrada u organizar las palabras según su familia o criterios semánticos (Córdoba Rodríguez 2001: 15).

Los diccionarios recogen las *acepciones* de las palabras, o sea, los diferentes usos de los signos lingüísticos. Se trata de los sentidos que comparte una comunidad hablante. La separación de las acepciones depende del lexicógrafo, pero se intenta reducir su número por la generalización de su significado y demostración de los ejemplos prácticos, para que no se pierda la relación entre ellas (Córdoba Rodríguez 2001: 16).

Cada acepción viene acompañada por una *definición lexicográfica* que expresa su contenido. Esta paráfrasis debe ser una descripción completa de la acepción, para guiar el uso del vocablo. Normalmente es su equivalente semántico y sintáctico, o, en el caso de artículos, pronombres, preposiciones, conjunciones e interjecciones, una explicación del vocablo (Córdoba Rodríguez 2001: 18-19).

Las *marcas* añaden la descripción lingüística a las acepciones. Estas se presentan como abreviaturas y sirven para indicar la categoría gramatical, género o contabilidad de los sustantivos o la transitividad o intransividad de los verbos. Pueden incluir la información sobre el nivel de uso del vocablo (elevado, coloquial, etc.) o sobre el valor pragmático. Este se incluye sobre todo a las locuciones y puede ser afectivo, despectivo, eufemismo, humorístico, infantil, insulto, intensificador, ironía o peyorativo. Se pueden marcar también las transiciones semánticas (sentido figurado, irónico, etc.), el alcance geográfico, la frecuencia o la materia, o sea, la especialidad del vocablo. Si el artículo viene sin marcas, significa que forma parte de la lengua común (Córdoba Rodríguez 2001: 27-28).

Las acepciones pueden estar complementadas por *ejemplos* o *ilustraciones*. El ejemplo se usa para aclarar cómo funciona el vocablo. Se busca en los textos reales o es creado por el lexicógrafo. En caso de la ilustración, que puede ser en forma de tablas, diagramas, esquemas, dibujos o fotografías, su función es la explicación de vocablos que no se pueden explicar bien en la definición (Córdoba Rodríguez 2001: 28-29).

3.2.2 Diccionarios bilingües

Tal y como los define Córdoba Rodríguez, los diccionarios bilingües:

Son obras cuyo cometido es dar equivalentes de traducción de los vocablos de una lengua (*lengua de partida*) a otra (*lengua meta*); esos equivalentes han de parecerse todo lo posible a las palabras de la lengua de origen, no solo en cuanto al contenido semántico, sino también en lo que atañe a la pertenencia a un mismo registro o a la presencia de connotaciones y valores pragmáticos similares (Córdoba Rodríguez 2001: 108).

Estos diccionarios normalmente recogen el léxico actual y generalizado, lo que reduce el número de entradas. También se incluyen las siglas más usuales, palabras coloquiales,

tecnicismos o regionalismos. Lo que los difiere de los diccionarios monolingües es el hecho de que las definiciones se sustituyen por los equivalentes en la lengua meta.

Estos diccionarios pueden servir a las personas que se encuentran en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, «[...] para producir o para comprender textos en una lengua que no es propia [...]» (Córdoba Rodríguez 2001: 109).

Cada palabra de la lengua meta puede tener varias traducciones. Esto está causado por «[...] la falta de términos para nombrar las realidades que sí tienen una denominación lexicalizada en la otra lengua [...]» (Córdoba Rodríguez 2001: 110). Sin embargo, también «[...] es difícil que el árbol de acepciones y subacepciones de un vocablo en una lengua determinada coincida con el de una palabra de otra lengua» (Córdoba Rodríguez 2001: 110).

Dicho de otro modo, resulta difícil encontrar una traducción de palabras que no existen en la lengua de partida, o de las que tienen más de un significado. En el diccionario se identifican y traducen todos los equivalentes, equivalentes parciales o sentidos figurados. Siempre se intenta incluir aclaraciones o explicarlos con ejemplos, para que se entiendan las diferencias (Córdoba Rodríguez 2001: 110).

En ocasiones no es posible encontrar un equivalente, porque las dos comunidades de hablantes (de la lengua meta y de la lengua de partida) no comparten los aspectos culturales o realidades extralingüísticas. En tales casos se usan traducciones que tienen el significado más amplio, o estrecho, que la palabra original. Asimismo, se pueden usar paráfrasis en forma compuesta, palabras de otras lenguas que son familiares para el lector, o se puede «[...] importar la palabra de la lengua de origen a la lengua meta, con las consiguientes adaptaciones ortográficas, fonéticas y morfológicas» (Córdoba Rodríguez 2001: 111).

Si el equivalente contiene valores connotativos o pragmáticos, o pertenece a un registro diferente, se usan las marcas para que sea interpretado correctamente. Como ejemplo podemos mencionar la palabra *leguleyo*, que se traduce como *pokoutný/špatný advokát* en el *Velký španělsko-český slovník* (Dubský *et al.* 1993: 97). Aquí se intenta advertir del matiz peyorativo usando los adjetivos (Córdoba Rodríguez 2001: 111).

3.2.3 Diccionarios de fraseología y de colocaciones

Los diccionarios de fraseología se ocupan de la recogida de las locuciones, que se ordenan alfabéticamente según la palabra clave. Los diccionarios de colocaciones funcionan de la misma manera, solo que recogen las colocaciones. En general, sirven para el aprendizaje o entendimiento de estas estructuras por parte de los estudiantes de español como lengua extranjera, y normalmente son monolingües (Córdoba Rodríguez 2001: 112).

En España se ha publicado gran cantidad de diccionarios fraseológicos. Cada uno está basado en criterios diferentes, dado que los trabajos realizados en español sobre la recogida de la fraseología en los diccionarios son pocos. Uno de los diccionarios fraseológicos principales, que ya hemos mencionado, es el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2017) de Manuel Seco *et al.* El diccionario abarca las locuciones y está destinado a los profesores de la lengua española y los aprendientes del nivel medio o avanzado. Intenta informar de las UFs, que no vienen recogidas adecuadamente en los diccionarios generales (Seco *et al.* 2017: 9-10). Otros diccionarios fraseológicos monolingües del español son: *Diccionario de dichos y frases hechas* (1995) de Alberto Buitrago Jiménez, *Diccionario fraseológico del español moderno* (1994) de Fernando Varela y Hugo Kubarth, *El porqué de los dichos* (2013) de José María Iribarren o *¿Qué queremos decir cuando decimos...? Frases y dichos del lenguaje diario* (2004) de José Luis García Remiro. En cuanto a los diccionarios fraseológicos bilingües español-checo, hemos encontrado solamente *Španělsko-české idiomatické vazby* (2008) de Kryštof Bajger, que es un diccionario del tamaño pequeño formado por las locuciones españolas del lenguaje coloquial con sus equivalentes checos. La fraseología se puede consultar en los diccionarios generales, como en el *Gran diccionario español-checo* (1993) de Josef Dubský o el *Diccionario español-checo/checo-español* (2008) de Josef Dubský y Vladimír Rejzek. En la actualidad, no existe ninguna obra de calidad que recoja los equivalentes fraseológicos de las dos lenguas.

Por otro lado, todavía hace falta elaborar un diccionario de colocaciones del español, ya que el único diccionario parecido a un diccionario de colocaciones sería el diccionario REDES. Es un diccionario combinatorio del español contemporáneo, que «[...] muestra las combinaciones de unas palabras con otras en función de su significado» (Bosque 2004: 2).

Como no se ha publicado ningún diccionario, tampoco se han realizado investigaciones sobre el tratamiento lexicográfico de las colocaciones. Las colocaciones se registran en los diccionarios de uso muy poco y nunca sistemáticamente. El diccionario debería «[...] recoger el mayor número posible de colocaciones y, además, debe proporcionar al usuario la información necesaria para que éste sea capaz de introducirlas adecuadamente en su discurso» (Camiña Salgado *et al.* 2006: 102). Las colocaciones forman una parte muy importante del discurso humano, por lo cual es imprescindible incluirlas en los diccionarios.

4. FRASEOGRAFÍA

4.1 Definición

En este capítulo vamos a hablar del tratamiento de la fraseología por los lexicógrafos, o sea, de la recogida de la fraseología en los diccionarios. El término *fraseografía*, o *lexicografía fraseológica*, como tal, es ignorado en la mayoría de los diccionarios monolingües españoles. Nosotros vamos a utilizar la definición propuesta por Corpas Pastor:

Disciplina que se dedica a elaborar y poner en práctica los principios de tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios generales y fraseológicos. La fraseografía se dedica a recoger y registrar el conjunto (o una parte) de los fraseologismos de una lengua (o varias lenguas), de un sector de una lengua, de una clase social o de un individuo - muy especialmente de un autor y de su obra (Corpas Pastor 2002: 2).

La fraseografía está a caballo entre la fraseología y la lexicografía. Es una disciplina independiente, ya que se ocupa «[...] solamente de la descripción lexicográfica del material fraseológico» (Oliveira Silva 2007: 23). Su objeto de estudio, igual que en el caso de la fraseología, son las UFs. La fraseografía intenta buscar soluciones a las dificultades que acompañan la recogida de las UFs en los diccionarios.

Es importante registrar la fraseología no solamente en los diccionarios fraseológicos, sino también en los diccionarios generales, monolingües o bilingües, porque forma una parte esencial del discurso humano.

4.2 Las UFs en los diccionarios

Como ya sabemos, aunque los hablantes forman sus frases libremente, existen ciertas estructuras prefabricadas, cuyo uso se antepone a las combinaciones libres. A pesar de eso, los trabajos realizados en español sobre la dificultad de incluir la fraseología en los diccionarios son pocos y recientes. La lexicografía no parece contar con las UFs en los manuales generales de lexicografía, lo que resulta una incoherencia en cuanto a la recogida de las UFs en los diccionarios (González Aguiar 2003: 30-31).

Dicho de otro modo, aunque el número de estudios teóricos y descriptivos de las UFs crece, los lexicógrafos no hacen caso a «[...] la teoría seguida ni a los criterios selectivos y lematizadores, por lo que en general se observa una falta de uniformidad en el tratamiento de estas lexías complejas» (Navarro 2005: 428).

Como ejemplo podemos mencionar el DRAE, que intenta recoger locuciones, expresiones y frases al final del artículo de cada entrada. Se registran las UFs de diferentes variedades regionales, de países hispanoamericanos o tecnicismos. Sin embargo, todavía falta

incluir muchas de las UFs. El diccionario tampoco contiene las colocaciones, porque esas no suelen ser idiomáticas y su significado se puede deducir del significado de las palabras que las forman. Por otro lado, el DRAE registra estructuras que pertenecen más bien al discurso, como por ejemplo combinaciones *verbo + sustantivo*, cuyo significado es deducible (*coger una curva*) (González Aguiar 2003: 33-37).

En cuanto a la micro y macroestructura del diccionario, hay varios problemas respecto a la clasificación de las UFs. Primero, hay que elegir la palabra clave para ordenar las UFs. Sin embargo, la tradición occidental, incluyendo la española, «[...] suele evitar las entradas pluriverbales, por lo que introduce las UFS dentro del artículo correspondiente a una de las palabras componentes [...]» (Navarro 2005: 433). Segundo, hace falta lematizar la UF, es decir, decidir qué forma usar para recogerla en el diccionario. También se debe pensar de las marcas para designar el nivel, el registro o el alcance geográfico y temporal. Por último, la elaboración de la definición tampoco es tarea sencilla, dado que es necesario inventar una definición que abarque todo el significado de la UF, incluyendo su idiomatidad o funcionamiento en bloque (González Aguiar 2003: 39-44).

Como la fraseología refleja el habla de una comunidad, es imprescindible incluirla en los diccionarios bilingües. No son solo los traductores quienes necesitan dominarla, tanto en la lengua meta, como en la lengua de partida, para traducir los textos de la manera más adecuada posible, sino que también tiene importancia didáctica. Hace falta que los aprendientes de una lengua extranjera entiendan la fraseología también para comunicarse con éxito (Navarro 2005: 428).

Para concluir, la fraseología «[...] refleja las conexiones entre lo ontológico, lo cultural y lo lingüístico [...]» (González Aguiar 2003: 51), y puede ayudar a distinguir entre diferentes comunidades de habla hispana e ilustrar «[...] la riqueza y diversidad del español» (González Aguiar 2003: 51). Por lo tanto, últimamente han surgido manuales que aclaran cómo recoger la fraseología en los diccionarios, para que se perfeccione su tratamiento y se unifiquen criterios a la hora de su recogida.

Una de las lingüistas cuyo objetivo es dar los primeros pasos para proponer una manera sistemática de la recogida de la fraseología en los diccionarios es Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva. En su obra *Fraseografía teórica y práctica* (2007) escribe sobre la necesidad de la unificación de criterios para la elaboración de los diccionarios fraseológicos. La autora apunta que, como antes había desacuerdos sobre la autonomía y la denominación de la fraseología, algo similar pasa con la fraseografía ahora y la disciplina pasa por dificultades (Olímpio de Oliveira Silva 2007: 24). El libro se ocupa de la lematización de las UFs, su

ordenación en el artículo, su definición o marcación. También propone que siempre hace falta explicar el tratamiento de las UFs en los prólogos de los diccionarios, lo que hoy en día falta en la mayoría de casos.

5. TRADUCCIÓN DE LAS UFS

5.1 Dificultades en la traducción de las UFs

Las estructuras fraseológicas se consideran difíciles o imposibles de traducir a otras comunidades lingüístico-culturales. La traducción puede perder todo del significado original, lo que es causado por el funcionamiento de la lengua diferente y distintas culturas. La UF puede estar vinculada a una situación concreta o a un hecho en el pasado, por lo cual el aprendiente de una lengua extranjera no sería capaz de entenderla sin una explicación, o producirla. Por otro lado, se pueden encontrar equivalentes o paralelismos, fraseológicos o no, entre varias lenguas (Corpas Pastor 2003: 275), de lo que vamos a hablar en los subcapítulos siguientes.

Para poder traducir las UFs efectivamente, el traductor «[...] ha de poseer la suficiente competencia lingüística que le permita identificarlas en la lengua original, comprender su sentido y buscar su correspondencia en la lengua terminal» (Sevilla Muñoz 1997: 431). Como un rasgo de las UFs puede ser la idiomatidad, o sea, la imposibilidad de deducir su significado de los significados de palabras que las constituyen, hay que intentar encontrar técnicas de cómo traducir estas estructuras prefabricadas.

Los traductores pueden tener dificultad en entender la UF en algunos casos, porque esta puede variar según el contexto o la situación. Sobre todo, las paremias no se usan tanto como antes y faltan posibilidades de cómo descubrir su sentido. Otro problema consiste en la diferente estructura gramatical de las UFs que no siempre sigue la norma, o contiene un arcaísmo. En general, los diccionarios bilingües traducen las expresiones idiomáticas, o sea, las locuciones, en grande medida, pero evitan las paremias (Sevilla Muñoz 1997: 433-434).

Durante el proceso de la traducción, tampoco se puede olvidar de las diferencias en cuanto al registro, nivel de lengua o uso. Siempre hay que buscar un equivalente que pertenece al mismo grupo que el original, para que la traducción no proponga un uso erróneo. Por falta de traducciones en los diccionarios, los traductores tienen que resolver los problemas de traducción por sí solos (Sevilla Muñoz 1997: 435-436).

Según Corpas Pastor, la traducción de la fraseología pasa por cuatro fases: «(a) identificación de la UF, (b) interpretación de la UF en contexto, (c) búsqueda de correspondencias en el plano léxico y (d) establecimiento de correspondencias en el plano textual» (Corpas Pastor 2003: 281). Estas fases sirven como una base de la traducción, pero siempre depende de la capacidad del traductor y sus conocimientos de fraseología o del grado de equivalencia entra la lengua meta y la lengua de partida.

5.2 Grados de equivalencia

La equivalencia forma un continuum desde *equivalencia plena* hasta su *ausencia*, aunque la *equivalencia parcial* es la más típica. En otras palabras, las correspondencias «[...] no son caracterizables en términos de blanco y negro: describirlas adecuadamente requiere una extensa gama de grises, cuyas tonalidades varían en función del texto» (Corpas Pastor 2003: 281).

Los *equivalentes plenos* comparten el significado denotativo y connotativo, la base metafórica o la distribución y frecuencia de uso, por lo cual son escasos. A este grupo pertenecen los *européismos*, de los que vamos a hablar más tarde. La traducción de los equivalentes plenos es bastante simple, las UF's se substituyen.

La *equivalencia parcial* existe cuando las UF's comparten la base metafórica, como en *A quien madruga Dios le ayuda* y *Ranní ptáče dál doskáče* que alaban la diligencia. Asimismo, existen casos cuando una UF tiene más equivalentes, lo que se clasifica como diferencia de distribución y frecuencia, o significado más amplio en una de las lenguas. Por último, podemos encontrar UF's que no pertenecen al mismo nivel de la lengua o que se expresan por una unidad léxica simple en la otra lengua (Corpas Pastor 2003: 281-283).

En cuanto a la *ausencia de equivalencia*, se trata sobre todo de «[...] unidades que expresan una determinada realidad sociocultural sin parangón en la cultura meta. Un ejemplo típico en español son las unidades fraseológicas referidas al mundo del toreo [...]» (Corpas Pastor 2003: 283).

Siempre es preferido usar una UF equivalente, para que la traducción no se aleja tanto del texto original. Sin embargo, si no es posible encontrarla, se puede utilizar una palabra simple o una paráfrasis del contenido semántico (Corpas Pastor 2003: 284).

5.3 Paralelismo fraseológico

Las UF's de algunas lenguas presentan cierto grado de *universalidad*. Como nos enseñaron varios estudios de fraseología comparada, existen *universales fraseológicos* que desempeñan la misma función en más de una lengua. Las UF's que coinciden en la forma y contenido se denominan *européismos* (Corpas Pastor 2002: 10).

Los *européismos* normalmente presentan una unidad morfosintáctica y semántico-comunicativa casi idéntica. Tienen origen común y son bastante frecuentes en Europa. Los dividimos en dos tipos, los *européismos naturales* y los *européismos culturales*.

Los *européismos naturales* «[...] surgen a partir de la observación del mundo que nos rodea» (Corpas Pastor 2002: 10). Frecuentemente se refieren a los partes del cuerpo o el

comportamiento de las personas o animales, que tiene la misma simbología para los europeos. También abarcan varios fenómenos naturales que se interpretan de la misma manera. Como ejemplo podemos usar la UF que contiene la palabra *pelo*. *Poner los pelos de punta* en español o *vstávat/ježit se někomu hrůzou vlasy/chlupy* en checo hacen ambos referencia a una experiencia de miedo. Lo mismo pasa tanto en la UF inglesa, *make so. hair's stand (up) on end*, como en otras lenguas como catalán, vasco, gallego, húngaro, francés o italiano (Corpas Pastor 2003: 279).

En cuanto a los europeísmos culturales, estos se originan en «[...] fragmentos de la Biblia, en la literatura clásica greco-romana, los textos latinos medievales, los repertorios de paremias traducidos a las lenguas vernáculas, y la literatura y el folklore populares» (Corpas Pastor 2003: 279). Algunos aparecen ya en la Baja Edad Media cuando circularon por Europa. Un ejemplo sería la paremia *Quien ríe el último, ríe mejor*, que tiene un equivalente checo, *Kdo se směje naposledy, ten se směje nejlépe*, o inglés, *He laughs best who laughs last*. Otra vez, existe también en otras lenguas como catalán, vasco, francés, alemán o italiano. Los europeísmos culturales son tan frecuentes porque la cultura europea tiene las mismas fuentes (Corpas Pastor 2003: 279-280).

A veces no es fácil distinguir entre los europeísmos naturales y culturales, ya que la frontera no está clara. Puede pasar que una UF pertenece a ambos grupos, como en el caso de *Ojo por ojo y diente por diente* (*Oko za oko, zub za zub* en checo), que significa «[...] vengarse infligiendo el mismo daño que le hubiera sido causado a la víctima» (Corpas Pastor 2003: 280). Esta contiene una parte del cuerpo, pero al mismo tiempo viene del Nuevo Testamento.

La simbología o la manera de cómo la gente percibe el mundo se halla implícita en las UFs. Así, la fraseología nos puede enseñar cómo una comunidad cultural entiende el mundo, y, en el caso de los europeísmos, podemos observar que la influencia de la cultura común tiene un papel muy importante.

5.4 Fraseología y lingüística cognitiva

Como ya hemos mencionado en el subcapítulo anterior, la fraseología está vinculada a la percepción del mundo que comparten los hablantes de una lengua. Se conecta con sus procesos cognitivos, actitudes o estereotipos que prevalecen en su cultura. Para una traducción exitosa, hay que ser conscientes de este fenómeno también. El desconocimiento de los aspectos culturales y del pensamiento de los hablantes nativos nos lleva frecuentemente a una traducción errónea.

En otras palabras, la fraseología está estrechamente ligada a la lingüística cognitiva, que habla del lenguaje como de «[...] un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas» (Ibbaretxe-Antuñano y Valenzuela 2012: 13). Según este movimiento, el lenguaje está motivado por «[...] la experiencia corpórea, física, social y cultural» (Merino González 2015: 224).

Es importante entender las *metáforas* que están presentes en el pensamiento de la gente y se utilizan en la vida cotidiana, también para la creación de las UFs. Un ejemplo de la metáfora conceptual sería EL TIEMPO ES DINERO. De esta metáfora vienen las UFs *gastar el tiempo* o *perder el tiempo*, donde el tiempo se conceptualiza en términos de dinero (Cárcamo Morales 2019: 167). La metáfora nos puede ayudar con el reconocimiento de la UF, porque siempre viene implícita. El traductor debería pensar en estas relaciones implícitas que no se pueden ver de forma inmediata, pero que tienen un papel muy importante en cuanto a la traducción correcta. Siempre es conveniente que el traductor tenga conocimientos del mundo y los procesos mentales de la comunidad hablante (Recio Ariza 2013: 104-107).

6. HISPANÍSTICA CHECA

6.1 Los comienzos

El hispanismo en la República Checa se empezó a desarrollar relativamente tarde, en comparación con otros países europeos, porque, como parte de la monarquía austrohúngara, los checos perdieron su independencia nacional y no había posibilidad de leer las literaturas extranjeras. Como el comienzo podemos marcar el año 1838 y la traducción de las *Novelas ejemplares* de Cervantes. Con su novela creció el interés del público por la cultura española y el número de traducciones aumentaba cada año (Hampejs 1963: 186-187). La traducción de *Don Quijote* apareció en 1864.

El pionero del hispanismo checo sería Maxmilián Křepinský, un profesor de la Facultad de Letras de la Universidad Carolina de Praga en la primera mitad del siglo XX, que se ocupó de la inflexión de las vocales tónicas españolas. En esta época, no había departamentos especiales de Filología Hispánica, ni profesores, y los estudios hispánicos se consideraron una parte de los estudios de Filología Románica. Por estas razones, el conocimiento del español fue solo elemental. Hasta finales de la segunda guerra mundial no existieron ni un diccionario español-checo, ni un método para la enseñanza del español, aunque el interés por las traducciones de las obras del Siglo de Oro aumentaba (Dubský 1976: 33).

6.2 El desarrollo después de 1945

Después de 1945 el interés por el español creció significativamente. Crecieron las relaciones económicas con Hispanoamérica, lo que aumentó el interés por las clases del español en las empresas. Se necesitaron métodos serios y diccionarios para la enseñanza, pero también bibliotecas de obras literarias o lingüísticas españolas e hispanoamericanas. El público se empezó a interesar por las cuestiones económicas, sociales y políticas de los países hispanohablantes, por lo cual fue necesario proporcionar esta información en los libros o conferencias. También se empezaron a traducir obras importantes para fomentar el interés por el español. Generalmente, se trató de recuperar los atrasos del comienzo del desarrollo del hispanismo en el país (Dubský 1976: 34).

En cuanto a los estudios universitarios, estos se reorganizaron con el fin de independizar la Filología Hispánica. Los comienzos de la enseñanza práctica para preparar los profesores tuvieron lugar en la Universidad Carolina de Praga. Sin embargo, fue en la Universidad Palacký de Olomouc en 1947, donde surgió el primer centro de calidad para la enseñanza universitaria. Hacía falta preparar libros, traducciones y materiales de estudio para las bibliotecas, porque aparte de la lengua y la literatura, los estudios abarcaban también la

historia y la cultura de los países hispanohablantes (Šoubová y Housková 2010: 12). Los manuales más deseados por los estudiantes fueron los diccionarios, como el *Gran Diccionario español-checo* escrito por el hispanista checo Josef Dubský en 1977. El propósito del dicho diccionario fue la recogida de los americanismos y, como dice Montoro Cano:

Durante bastante tiempo gozó de prestigio por no tener ninguna competencia e incluso las ediciones posteriores han sido consultadas por todas las generaciones de estudiantes de español, pedagogos, traductores, intérpretes e interesados por la lengua española, al considerarlo un diccionario de uso y aprendizaje (Montoro Cano 2014: 89).

En aquella época varios hispanistas trabajaron en Argentina o Cuba por su interés por la literatura y la cultura hispanas. Entre ellos se hallaba Dubský, quien después ayudó con la fundación del *Centro de Estudio Iberoamericanos (CEI)* y la publicación de su anuario *Ibero-Americana Pragensia*, que fue la primera publicación periódica del hispanismo en la Europa Central y del Este (Kolmaš *et al.* 1999: s.p.)

6.3 Los cambios después de 1989

La caída del régimen comunista en 1989 abrió las puertas al mundo a los checos. Las universidades pudieron establecer relaciones con centros europeos del hispanismo, enviar a los estudiantes al extranjero para intercambios y participar en los congresos o simposios. Se formaron asociaciones que intentaron a difundir los conocimientos del mundo hispano, como la *Sociedad Iberoamericana*. También se empezaron a publicar revistas que trataron de los temas de los países ibéricos o hispanoamericanos, por ejemplo, *Romanistica Pragensia*.

El interés por los estudios universitarios de la Filología Hispánica aumentaba, lo que llevó al cambio de la estructura de los programas. Estos se empezaron a dividir en ciclos, en vez de años, para que los estudiantes puedan estudiar a su propio ritmo. Aparte de la Filología Hispánica, se añadieron cursos de los Estudios Iberoamericanos y de la Traducción. En el comienzo del siglo XXI, el estudio de máster, que antes había sido para cinco años, se dividió en el estudio de diplomatura de tres años y el consecuente estudio de máster de dos años. Hoy en día se puede estudiar Filología Hispánica en las universidades de Praga, Brno, Olomouc, Ostrava, České Budějovice y Liberec (Šoubová y Housková 2010: 15-16).

7. JOSEF DUBSKÝ

7.1 Su vida y carrera

Como hemos mencionado en el capítulo anterior, uno de los personajes significativos de la hispanística checa fue Josef Dubský. Nació el 7 de febrero de 1917 en Josefov y murió el 27 de febrero de 1996 en Praga. Fue el primer catedrático de la lengua española en la Universidad Carolina de Praga y fundador de la lexicografía checa del español. Dos veces fue nombrado presidente del *Círculo de Filólogos Modernos* (*Kruh moderních filologů*) y también de la *Asociación de Profesores de Español de la República Checa*. En 1992 fue condecorado con la Orden de Isabel la Católica, lo que confirma su importancia internacional (Černý y Holeš 2008: 138).

El profesor Dubský empezó a estudiar Filología Checa y Francesa en la Facultad de Letras de la Universidad Carolina de Praga en 1937. Sin embargo, la universidad se cerró por causa de la ocupación alemana, así que Dubský solo regresó allí después de la guerra. Obtuvo el doctorado en 1946, y en 1982 fue nombrado profesor de filología románica y lengua española allí (Sládková 1996: 3). En 1995 llegó a ser el profesor emérito, «[...] dictando conferencias de lexicología y estilística y dirigiendo seminarios avanzados de traducción de textos comerciales y jurídicos en el Departamento de Formación de Traductores e Intérpretes [...]» (Králová-Kullová 1992: 36).

Aparte de la Universidad Carolina, trabajó en la Facultad de Letras en la Universidad Masaryk de Brno, como jefe de cátedra en la Escuela Superior de Economía de Praga y la Universidad 17 de Noviembre de Praga, donde también ejerció la función del director del Instituto de la Traducción e Interpretación (Černý y Holeš 2008: 138).

7.2 Publicaciones e influencia

El profesor Dubský fue una persona con una especialización muy amplia. Se dedicó a la creación de manuales del castellano para las escuelas de idiomas, que fueron muy populares. Asimismo, redactó:

[...] apuntes de lexicología y estilística para los estudiantes universitarios, escribió varios artículos publicados en Checoslovaquia y en el extranjero, participó como ponente y conferenciante en congresos y simposios internacionales, [...] fue tutor y miembro de tribunales para las defensas de tesis doctorales (Králová-Kullová 1992: 36).

Ya hemos mencionado su importancia internacional, sus artículos se publicaban en varias revistas, como por ejemplo en la revista *Español Actual* de España y sus ideas

influenciaron a los lingüistas extranjeros, como a Ramos Méndez o Suárez Fernández de la Universidad de Santiago de Compostela. Estos dos basaron sus investigaciones en las ideas de Dubský (Králová-Kullová 1992: 36). En cuanto a sus obras de tema estilístico, estas tuvieron éxito de igual manera, ya que en 1984 la editorial Coloquio de Madrid publicó la antología de sus trabajos llamada *Aspectos estilísticos de las cartas comerciales*. Todavía es citado por varios lingüistas, también por su contribución al boletín *AEPE* de la *Asociación Europea de Profesores de Español*, de la que fue miembro. En total, Dubský publicó nueve monografías, diez diccionarios y cincuenta y nueve manuales de español y francés, así como ochenta estudios en las revistas checas e internacionales (Sládková 1996: 4).

Asimismo, es imprescindible mencionar su estancia en la Universidad de Oriente en Santiago de Cuba. Allí realizó una investigación lexicológica en 1971-1972, con el fin de descubrir el léxico usado en esta zona. Dubský prestó mucha atención a los americanismos, sobre todo en la lengua general y coloquial. Su investigación le sirvió como una fuente para la formación de sus diccionarios. Incluyó el léxico y la fraseología hispanoamericana con sus equivalentes checos en gran medida en el *Gran diccionario español-checo*, publicado en 1977, del que vamos a hablar en detalle en el capítulo siguiente. Sin embargo, en aquella época, las investigaciones lexicológicas, en España y sobre todo en la América Latina, apenas empezaban, así que no fue fácil elaborar un diccionario (Dubský *et al.* 1977: 5).

8. GRAN DICCIONARIO ESPAÑOL-CHECO DE DUBSKÝ

La primera edición del *Gran diccionario español-checo*, que es el primer y el último gran diccionario de la combinación español-checo, de Josef Dubský, se publicó ya en 1977. Antes no había ningún diccionario que contuviera tanto vocabulario, lo que complicaba la traducción de los textos españoles. Desde su publicación lo usan los estudiantes checos de la lengua española, hispanohablantes que estudian checo, traductores y otros profesionales que necesitan un diccionario con mayor número de entradas y base científica. La segunda edición se publicó en 1993 y se usa hasta la actualidad. Es el diccionario más extenso del español-checo que existe, aunque se publicaron algunos más modernos y exactos.

No se trata de un diccionario sin faltas, porque hay inexactitudes y carencias, pero esto es natural, si tenemos en cuenta las condiciones difíciles de su creación. Se preparó manualmente, sin ayuda del ordenador. Dubský creó su propio corpus a base de la prensa, los periódicos, la literatura y los diccionarios monolingües y bilingües españoles e hispanoamericanos, intentando incluir el español más actual. Así consiguió un fichero de lemas muy extenso. El diccionario no contiene solamente el español europeo, sino introduce los americanismos también. Está basado sobre todo en su investigación lexicológica en Cuba, de la que hemos hablado en el capítulo anterior. Las buenas relaciones con Cuba que Checoslovaquia tenía en los años 60 y 70 son la razón de la inclusión del vocabulario técnico, necesario para las relaciones comerciales (Ferrer 2017: s.p.)

8.1 Proceso de formación y colaboradores

Como dice Dubský en el prólogo, la formación de esta gran obra se empezó a realizar ya en 1964 en el *Instituto de Lenguas y Literaturas* de la *Academia Checoslovaca de Ciencias (Ústav jazyků a literatur ČSAV)* y no fue posible sin colaboradores. Dubský necesitó ayuda con el procesamiento de los vocablos, así que varios colegas le asistieron, entre ellos: Vlasta Hlavičková, Marie Holubová-Pravdová, Vladimír Konečný, Olga Macíková, Alena Novohradská, Petr Pomezný, Vladimír Rejzek, Eva Špinková, Jitka Taišlová, Jiří Vandas, Dagmar Votenílková y Vlasta Zdenovcová. El reseñador fue Oldřich Tichý.

La primera edición del diccionario contiene aproximadamente 70.000 entradas que vienen de la literatura, la prensa, las revistas y los diccionarios, ambos españoles e hispanoamericanos. Coleccionar todos los extractos fue un trabajo muy largo. Dubský suponía que el diccionario iba a servir sobre todo al público profesional, como son los traductores, investigadores científicos, intérpretes, estudiantes de enseñanza secundaria, universitarios o trabajadores en los negocios comerciales. Precisamente por eso contiene el

vocabulario generalmente usado en España y América Latina, pero también el léxico coloquial, técnico, regional, argótico y poético. El vocabulario sacado de la prensa diaria y las revistas abarca el ámbito cultural, político, económico, deportivo, pero tampoco se olvida del ámbito técnico, médico o de ciencias sociales y naturales que se consiguió de la literatura especializada. La narrativa sirvió sobre todo para recoger la fraseología actual española e hispanoamericana. Como ya hemos dicho, Dubský prestó mucha atención a los americanismos y usó las fuentes cubanas (Dubský *et al.* 1977: 5).

8.2 Cómo funciona el diccionario

Ya que el diccionario es muy amplio, se divide en dos tomos. El primer tomo incluye las entradas desde la A hasta la H, en el segundo se hallan las palabras desde la I hasta la Z. En el comienzo del primer tomo se encuentra el prólogo, y el prólogo a la segunda edición en la versión de 1993. Sigue la introducción con la información sobre la extensión y la organización del diccionario. Esta parte sirve para facilitar la orientación por el diccionario y explicar la estructura de los vocablos y los símbolos usados. Respecto a la fraseología, se explica que esta viene al final del artículo apartada por el símbolo ♦.

Se incluye también una lista de la bibliografía lexicográfica y lexicológica usada y una lista de abreviaturas, seguida por algunas reglas básicas del español. Se explican las reglas de la pronunciación, acentuación y ortografía. También se aclaran las formas femeninas de los adjetivos y la conjugación de los verbos. Estas tablas gramaticales sirven de ayuda sobre todo a los hablantes checos (Dubský *et al.* 1993a: 5-36). A finales del segundo tomo podemos encontrar los suplementos. Estos abarcan la información sobre la lengua española o castellana, los países de habla española, la formación de palabras por derivación, los prefijos, los sufijos y los gentilicios. También se halla allí el índice de ambos tomos. De nuevo, sirve sobre todo a los hablantes checos (Dubský *et al.* 1978: 807-846).

Los artículos se estructuran en dos columnas y vienen en orden alfabético según el abecedario español. En la parte exterior de la cabeza de la página se sitúa una palabra guía para facilitar la orientación. A la izquierda está la primera entrada de la página; a la derecha, la última. Cada entrada se imprime en negrita y es organizada con sangría francesa. En el cuerpo del artículo vienen las traducciones al checo y las marcas del género, estilo, alcance geográfico, valor pragmático o la información gramatical, dependiendo de cada entrada. Como el diccionario explica los vocablos en checo, es más conveniente para la traducción del español al checo, no al revés.

8.3 Comparación de la nueva edición de 1993 con la de 1977

El vocabulario de una lengua no es estable, sino que continuamente cambia. Precisamente por esto había necesidad de actualizar el diccionario de Dubský. Como dice él mismo, surgieron muchas palabras nuevas, otras cesaron de existir o cambiaron, se amplió o, al contrario, restringió su significado. La segunda edición abarca algunos de estos cambios en los *Suplementos léxicos* (*Lexikální dodatky*) que se sitúan a finales del segundo tomo. Allí se incluye el nuevo vocabulario del ámbito cultural, político, deportivo, económico, social e internacional sacado de la prensa diaria de actualidad. Asimismo, con ayuda de los nuevos diccionarios de la lengua española, se precisan allí los significados de los vocablos ya incluidos en la primera edición. Sin embargo, no fue posible incluir todos los cambios en los *Suplementos léxicos*, porque, como ya hemos dicho, el vocabulario se desarrolla constantemente y ningún diccionario es capaz de recoger el significado de todos los neologismos o arcaísmos que se producen cada día en la lengua (Dubský *et al.* 1993a: 6).

Aparte de los *Suplementos léxicos*, al final de ambos tomos de la segunda edición vienen las erratas de los vocablos ya recogidos en la primera edición. Allí se corrigen, por ejemplo, los errores ortográficos y se añaden, omiten o sustituyen significados que fueron usados incorrectamente en la primera edición. Para concluir este capítulo, vamos a usar la cita de Dubský mediante la que explica esta imposibilidad de que un diccionario recoja en su totalidad el momento actual de una lengua:

[...] uživatel slovníku musí prominout, když zrovna nenajde ten výraz nebo to spojení, s kterými se setká v četbě či ve styku s hispanofonními osobami – to je úděl všech slovníků, s kterým se jak lexikografové, tak uživatelé musí smířit, neboť slovní zásoba je jako vyvíjející se bytost; stále v ní něco vzniká, narůstá a stále se něco mění či zaniká (Dubský *et al.* 1993a: 6).

9. PRINCIPIOS METODOLÓGICOS DEL ANÁLISIS

En este capítulo vamos a explicar cómo hemos llevado a cabo el análisis del corpus. El objetivo de nuestro trabajo es averiguar hasta qué punto son útiles los equivalentes checos de las UFs españolas que se registran en el *Gran diccionario español-checo* (1993) de Dubský, o sea, intentamos descubrir en qué medida es un diccionario útil, en lo que se refiere a la fraseología del español peninsular contemporáneo. Tras analizar los equivalentes checos de las UFs españolas vamos a comprobar si el diccionario pudiera servir a los traductores que necesitan conocer sus equivalentes fraseológicos en checo.

Hemos analizado las locuciones, o sea, unidades cuyo significado no se puede deducir del significado de las palabras que las componen, porque es idiomático. Siempre que nos referimos a las UFs en el análisis, en realidad hablamos exclusivamente de las locuciones verbales. Hemos usado varios diccionarios para el análisis. Como la fuente principal para averiguar el significado de las UFs nos sirvieron dos diccionarios monolingües: el *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (DiLEA) de Penadés Martínez y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDEA) de Seco *et al.*, de que ya hablamos en los capítulos anteriores. El DiLEA es un diccionario en línea del año 2019 que recoge exclusivamente locuciones, por el momento figuran solo las locuciones verbales y algunas adverbiales, del español hablado en España entre los comienzos del siglo XX y la actualidad, así que nos sirve como una fuente del español contemporáneo. Está destinado a los hablantes o aprendientes de español, profesores, hispanistas o traductores que necesitan conocer el significado de una locución para obtener el equivalente adecuado en la lengua meta (Penadés Martínez 2009: s.p.). Todas las definiciones de las UFs españolas que aparecerán en el análisis en los capítulos siguientes han sido extraídas de estas dos fuentes.

El siguiente paso ha sido comprobar si la UF se registra en el *Gran diccionario español-checo* de Dubský. Como ya hemos explicado en el capítulo anterior, la fraseología se registra en el diccionario al final del artículo, apartada por el símbolo ♦. Hemos apuntado todos los equivalentes que propone Dubský para la traducción de una UF.

Hemos propuesto la siguiente clasificación de las UFs: (a) *no se registra*, (b) *equivalente absoluto*, (c) *equivalente funcional*, (d) *equivalente parcial*, (e) *equivalente dudoso*, (f) *equivalente americano*, (g) *equivalente erróneo* y (h) *casos fronterizos*. Si el equivalente de la UF no se registra en el diccionario de Dubský, no lo analizamos más.

En cuanto a los *equivalentes absolutos*, estos comparten tanto el significado denotativo y connotativo, como la base metafórica. Los *equivalentes funcionales* son aquellos que vienen traducidos como fraseología en el diccionario de Dubský, pero no cumplen con los

requisitos del equivalente absoluto. Los *equivalentes parciales* se traducen por paráfrasis, es decir, por una palabra, una frase que no se considera fraseológica en checo e incluso una explicación. Para comprobar si la traducción pluriverbal es realmente una UF en checo hemos usado los cuatro tomos del diccionario del autor checo František Čermák: *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1: Přirovnání* (2009), *Slovník české frazeologie a idiomatiky 2: Výrazy neslovesné* (2009), *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3: Výrazy slovesné* (2009) y *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4: Výrazy větné* (2009). El diccionario intenta abarcar la fraseología checa de la manera más completa, incluyendo los neologismos que se habían empezado a usar recientemente y nos sirve como la fuente principal de la fraseología checa en este trabajo.

Como *equivalentes dudosos* hemos marcado los equivalentes que tienen una equivalencia correcta, pero el equivalente checo no refleja el significado idiomático de la locución. Dicho de otro modo, Dubský no incluye equivalentes de las locuciones del significado idiomático, sino que traduce la combinación textual de las palabras. Se registran los equivalentes de la forma española no fraseológica.

En el grupo de los *equivalentes americanos* hemos registrado dos tipos de americanismos. Se trata de los equivalentes con la marca diatópica, con la que Dubský advierte del uso de un americanismo en el diccionario, para que los usuarios no confundan estos equivalentes con los del español peninsular. El segundo grupo de los americanismos lo forman los equivalentes sin la marca diatópica, que Dubský erróneamente registra, por tanto, como equivalentes válidos para el español europeo. Como ya hemos dicho, Dubský usaba las fuentes americanas, sobre todo cubanas, durante la formación del diccionario y la fraseología sacada de allí no corresponde al español peninsular contemporáneo. Para comprobar si realmente se trata de americanismos, así como de su significado, hemos usado dos fuentes. Primero, el *Diccionario de americanismos* (2010) de la Real Academia Española, que recoge las palabras propias del español de América, desde los Estados Unidos hasta Chile y Argentina. En total contiene 120 000 acepciones, con características geográficas, sociales o culturales. Está destinado a todos los hablantes que quieren conocer más el español y sus variedades americanas (Real Academia Española 2010b: s.p.). La segunda fuente son los tres tomos del autor checo Jiří Černý: *Diccionario de americanismos español-checo, A-D* (2018), *Diccionario de americanismos español-checo, E-O* (2018) y *Diccionario de americanismos español-checo, P-Z* (2018). Se trata de un diccionario extenso que se preparó a lo largo de más de 20 años. No contiene solamente vocablos, sino también la fraseología y las marcas geográficas de su uso en los veinte países de la América Hispana. Hemos usado estas dos fuentes para analizar todas las

equivalencias erróneas que hemos encontrado durante el análisis del corpus, para comprobar si los equivalentes de Dubský, que no coinciden con la definición del DiLEA o DFDEA, corresponden al uso de un país en Hispanoamérica.

En el grupo de los *equivalentes erróneos* se hallan las traducciones incorrectas, donde no hemos sido capaces averiguar por qué se produjo el error o de dónde viene la traducción de Dubský.

A los *casos fronterizos* pertenecen varias UFs. En primer lugar, las UFs que tienen más de un significado en el DiLEA o DFDEA. Durante el análisis hemos investigado su tratamiento en el diccionario de Dubský, o sea, si se recogen todos los significados del DiLEA/DFDEA y si los equivalentes son correctos. De nuevo, hemos consultado las UFs en checo en los diccionarios de Čermák, para decidir si se trata de un equivalente absoluto, funcional o parcial (paráfrasis). Igual hemos marcado los equivalentes dudosos, erróneos y americanos, estos con ayuda de los diccionarios de americanismos de la Real Academia Española o de Černý.

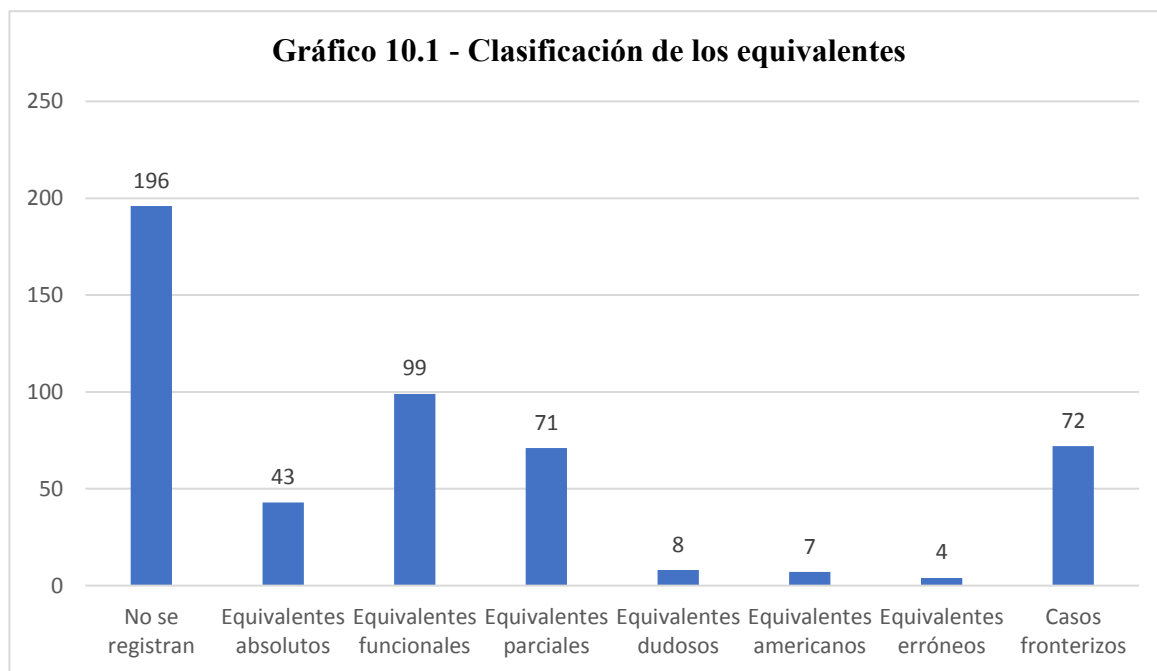
El segundo ejemplo de *caso fronterizo* serían las UFs que tienen solamente un significado en el DiLEA o DFDEA, no obstante, Dubský incluye varios equivalentes checos. En este caso hemos buscado la UF en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE) para comprobar si este equivalente extra incluido por Dubský viene allí aceptado como una locución. Si es así, aceptamos este equivalente en nuestro trabajo como un equivalente absoluto, funcional o parcial, dependiendo de cada UF, porque consideramos el DRAE una fuente fiable de la lengua española. Si el equivalente añadido por Dubský no se registra en el DRAE, lo marcamos como dudoso, si se trata de la traducción de la combinación textual de palabras, como erróneo, si la traducción es incorrecta, o como un americanismo, lo que siempre verificamos en uno de los diccionarios de americanismos.

La primera búsqueda de equivalentes del diccionario de Dubský, el DiLEA o DFDEA y el diccionario de Čermák la hemos obtenido del material realizado por estudiantes de la asignatura *Praktická frazeologie (Fraseología práctica)*. Sin embargo, hemos revisado la mayoría de los datos, sobre todo los relativos a los diccionarios de Dubský y Čermák.

En el capítulo siguiente vamos a hablar de la clasificación de las UFs en detalle, sobre todo de los americanismos y los casos dudosos, erróneos y fronterizos, porque estos son los más complicados y pueden causar problemas graves a los usuarios del diccionario. También vamos a evaluar la utilidad del diccionario como una fuente útil para el español europeo contemporáneo, teniendo en cuenta el porcentaje de aparición de cada uno de los equivalentes de la clasificación que hemos propuesto.

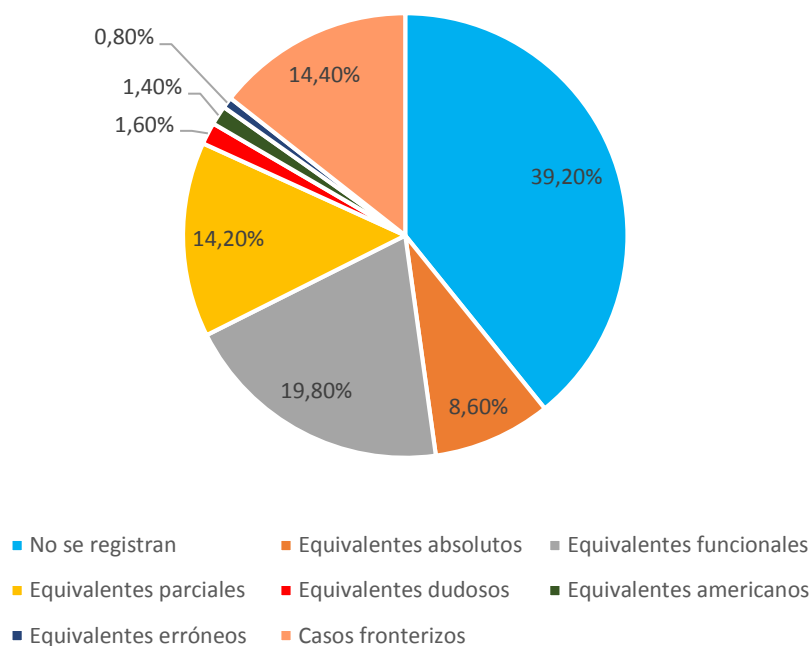
10.DATOS OBTENIDOS Y SU INTERPRETACIÓN

En total, hemos analizado 500 locuciones. En cuanto a los equivalentes de las 500 UFs analizadas, 196 no se registran en el *Gran diccionario español-checo* de Dubský, 43 las hemos clasificado como equivalentes absolutos, 99 como equivalentes funcionales, 71 como equivalentes parciales, 8 como equivalentes dudosos, 7 como equivalentes americanos, 4 como equivalentes erróneos y 72 como casos fronterizos (véase el Gráfico 10.1).



Como podemos observar en el siguiente Gráfico 10.2, una parte notable (39,2%) de las UFs no se encuentra en el diccionario. El grupo formado por los equivalentes dudosos (1,6%), americanos (1,4%), erróneos (0,8%) y los casos fronterizos (14,4%), lo que en total forma el 18,2% de las UFs encontradas en el diccionario, lo podemos considerar problemático en el español europeo contemporáneo. En total el 57,4% de las unidades presenta equivalentes imprecisos que pueden llevar a malentendidos a sus usuarios, o, en el caso de las unidades no registradas, no ayuda con la traducción en absoluto. Por otro lado, el corpus está compuesto por el 8,6% de los equivalentes absolutos, el 19,8% de los equivalentes funcionales y el 14,2% de los equivalentes parciales (paráfrasis). Ahora vamos a observar las categorías de esta clasificación en detalle.

Gráfico 10.2 - Porcentaje de aparición



10.1 Locuciones no registradas

Como ya hemos adelantado, 196 de las locuciones analizadas no las hemos encontrado en el diccionario de Dubský, lo que forma el 39,2% del corpus. Siempre hemos intentado buscarlas tanto bajo el verbo, como el sustantivo que forman la locución, pero no hemos sido capaces encontrarlas. La lista completa de estas UFs viene en los anexos sin analizarlas más.

10.2 Equivalentes absolutos

Durante el análisis hemos encontrado 43 equivalentes absolutos, o sea, que estos forman el 8,6% de todas las UFs analizadas. Estos equivalentes significan solamente una parte pequeña del corpus, porque son escasos. Ya hemos explicado que, para cumplir con los requisitos de la equivalencia plena, es necesario que los equivalentes compartan el significado denotativo y connotativo y la base metafórica. Estos equivalentes desempeñan la misma función tanto en español como en checo y coinciden en la forma y el contenido. Los europeos, entre ellos los españoles y los checos, a menudo comparten las fuentes culturales o la simbología de los fenómenos naturales y del comportamiento de las personas o animales, lo que facilita la traducción de los equivalentes absolutos, porque solo hace falta sustituirlos.

Todos los equivalentes absolutos que hemos analizado se recogen en los anexos, junto con su definición del DiLEA o DFDEA. Nosotros solamente vamos a mencionar algunos como ejemplos: *buscar una aguja en un pajar* con su equivalente checo *hledat jehlu v kupce sena*, *clamar al cielo* y *být do nebe volající* o *dormirse en/sobre los laureles* y *usnout na vavřínech*.

En algunos casos Dubský no usa solamente el equivalente absoluto, sino también un equivalente funcional o una paráfrasis para explicar la UF o mejorar su entendimiento. Por ejemplo, es el caso de la locución *dar marcha atrás* con su equivalente *dát zpátečku*, que está complementada por una paráfrasis de la misma, *couvnut, ustoupit*. Otro ejemplo sería la locución *doblar la cerviz* y su equivalente absoluto *sklopit šíji*, que viene junto con la paráfrasis *podrobit se*.

Hemos buscado todos los equivalentes de Dubský en los diccionarios fraseológicos de Čermák para comprobar su existencia. De los 43 equivalentes analizados, solamente 3 no se encuentran allí. Se trata de las UFs *sežrat za živa*, *tekla krev* y *spustit kotvu*. *Sežrat za živa* es el equivalente de *comer(se) vivo*, lo que significa «inquietar intensamente a una persona». Se puede usar en el contexto de celos, desconfianza o indecisión. En nuestra opinión se usa de la misma manera en checo, por lo cual lo hemos incluido entre los equivalentes absolutos. *Tekla krev* es el equivalente de *correr (la) sangre* con el significado de «haber muertos o heridos», lo que, a nuestro entender, coincide con el significado checo. Lo mismo pasa con *spustit kotvu*, que es el equivalente de *echar anclas/el ancla* con el significado de «detenerse o permanecer en un lugar». A nuestro entender, como hablantes nativos del checo, se trata de las UFs también en checo, ya que todas tienen carácter idiomático. Por estas razones hemos decidido incluir estos equivalentes entre los equivalentes absolutos, aunque no se registran en los diccionarios fraseológicos de Čermák.

Al final nos gustaría mencionar la UF *entrarle en la mollera*. En el diccionario de Dubský hemos encontrado solamente el equivalente de *no me entra en la mollera* (*neleze mi to do hlavy, nemám na to hlavu*), pero hemos decidido aceptarlo, ya que el significado de la UF es deducible de dicho equivalente.

10.3 Equivalentes funcionales

El grupo de los equivalentes funcionales es bastante numeroso. Hemos registrado 99 equivalentes, lo que forma el 19,8% de todas las UFs analizadas. A este grupo pertenecen las UFs que cumplen con las características de las locuciones, o sea, su significado no se puede deducir del significado de las palabras que las componen, porque es idiomático. Para entenderlas, hay que conocer este carácter idiomático. Sin embargo, los equivalentes de este

grupo desempeñan la misma función, pero no coinciden en la forma, por lo cual no son sustituibles en todos los contextos, aunque su significado es similar.

Igual que los equivalentes absolutos, todos se recogen en los anexos al final de este trabajo, junto con su definición del DiLEA o DFDEA. En este capítulo solamente vamos a mencionar algunos ejemplos: *caer chuzos/de punta* tiene el equivalente checo *leje jako z konve*, *cortar (las) amarras* equivale a *spálit za sebou mostly* y *dar/acertar en la diana* equivale a *trefit se do černého*. El uso de estas UFs es equivalente, aunque su forma y la metáfora que subyace a la UF española y checa no coinciden.

En este grupo también hemos incluido los equivalentes funcionales acompañados por otro equivalente funcional o su paráfrasis. Es el caso de la UF *caer en las redes*, que tiene dos equivalentes funcionales, *dát se nachytat* y *sednout na lep*. Por otro lado, la UF *aguantar carros y carretas* tiene un equivalente funcional, *mít hroší kůži*, y una paráfrasis, *snést hodně*.

En cuanto a su aparición en los diccionarios fraseológicos de Čermák, de las 99 UFs no se registran allí 4. Se trata de las UFs *zavřít pusu*, *semknout řady*, *vane nepříznivý vítr* y *cenit zuby*. *Zavřít pusu* es el equivalente de la UF *cerrar el pico*, que significa «callarse». No lo hemos encontrado en el diccionario de Čermák, no obstante, confirmamos su existencia en el *Slovník spisovného jazyka českého*.³ *Semknout řady* equivale a *cerrar filas*, lo que significa «unirse un grupo de personas en torno a una persona o un proyecto, o ante un peligro». No hemos podido comprobarlo en ninguna fuente, pero en nuestra opinión tiene el mismo significado en checo. *Vane nepříznivý vítr* equivale a *correr malos tiempos/vientos* y significa «darse las circunstancias desfavorables para una persona o una cosa». A nuestro entender, la UF checa coincide con este significado, así que hemos decidido incluirla entre los equivalentes funcionales. La última UF, *cenit zuby*, equivale a *enseñar los colmillos*, lo que significa «mostrar fortaleza para hacerse temer o respetar». Nosotros estamos de acuerdo con el significado y el uso de esta locución en checo. Todas estas UFs tienen carácter idiomático. En nuestra opinión, como hablantes nativos del checo, se trata de las UFs también en checo.

10.4 Equivalentes parciales (paráfrasis)

En cuanto a los equivalentes parciales, hemos documentado 71, lo que forma el 14,2% del corpus analizado. A este grupo pertenecen las paráfrasis checas de las UFs españolas, o sea, son los casos cuando no existe un equivalente fraseológico en checo o Dubský no fue capaz encontrarlo y optó por una o varias palabras con el mismo significado que la UF en español o incluso una o varias frases explicativas. No es extraordinario que a veces sea

³ Cf. <<https://ssjc.ujc.cas.cz/>>, voz «pusa»; 18/11/2020

imposible encontrar un equivalente fraseológico en otra lengua. En este caso hay que solucionar su traducción de otra manera, que puede ser la paráfrasis.

La lista completa de los equivalentes parciales viene en los anexos, junto con su definición del DiLEA o DFDEA. A diferencia de los equivalentes absolutos y funcionales, no hacía falta buscarlos en los diccionarios fraseológicos de Čermák. Nosotros ahora vamos a presentar algunos ejemplos. La UF *caer en gracia* es parafraseada por *zalíbit se* y la UF *coger/conciliar el sueño* por *usnout*. Sin embargo, también tenemos equivalentes parciales formados por más de una palabra (generalmente un verbo, ya que se trata de locuciones verbales en español) o frase explicativa. Esto es el caso de la UF *buscar las cosquillas/las pulgas*, que es parafraseada por varias palabras: *hecovat*, *popichovat koho*, *rejpat do koho*, *chtít koho dopálit*, *dopalovat koho* o la UF *coger de nuevas*, que es formulada con paráfrasis: *překvapit y zastihnout někoho nepřipraveného*.

También nos gustaría mencionar las siguientes UFs: *dar la realísima gana* y *no dar abasto*. En el diccionario de Dubský hemos encontrado solamente la paráfrasis de *no me da la realísima gana* (*ani se mi nechce*) y *dar abasto* (*stačit na co, zastat co*), pero hemos decidido aceptarlas, ya que el significado de las locuciones de nuestro corpus es deducible de dichas paráfrasis.

Las paráfrasis son un recurso útil, ya que pueden ayudarnos con el entendimiento de la UF española, no obstante, si un traductor necesita un equivalente fraseológico checo, la tarea de encontrarlo se traslada a él. Para concluir, diríamos que una paráfrasis es una solución suficiente, pero siempre es mejor encontrar un equivalente fraseológico, para que el texto no pierda expresividad.

10.5 Equivalentes dudosos

En total, hemos analizado 8 equivalentes que hemos marcado como dudosos, lo que forma el 1,6% del corpus analizado. Las propuestas de Dubský tienen una equivalencia correcta, no obstante, el equivalente checo no refleja el significado idiomático de la locución. Se trata de los equivalentes de la forma española no fraseológica. Lo vamos a observar en la siguiente tabla:

Tabla 10.1 – Traducción de la combinación textual de palabras

Locución española	Definición del DiLEA/DFDEA	Equivalente dudoso
1. <i>caer/tocar el gordo</i>	sucedir a una persona una cosa beneficiosa o inesperada	<i>vyhrát hlavní cenu</i>
2. <i>cerrar el paso</i>	impedir que ocurra una cosa	<i>uzavřít průchod, ucpat průjezd</i>
3. <i>correr sangre por las venas</i>	tener el origen o la ascendencia a que se hace referencia	<i>mít v žilách krev</i>
4. <i>dar albricias</i>	felicitar a una persona	<i>odměnit</i>
5. <i>dar media vuelta</i>	marcharse	<i>potočit se, udělat půlobrat/čelem vzad</i>
6. <i>dar un grito</i>	hablar en tono enérgico	<i>vykřiknout</i>
7. <i>echar el cerrojo</i>	cerrar un establecimiento, poner fin a una actividad empresarial, poner fin a una cosa, terminarla	<i>zastrčit/zasunout závoru, zavřít na závoru</i>
8. <i>írsele (o escapársele) [una persona o cosa a alguien] de (entre) las manos</i>	perder a una persona o una cosa que casi se había conseguido	<i>uklouznout/vyklouznout z rukou, padat z ruky komu co</i>

Como podemos observar en la Tabla 10.1, se registran 8 equivalentes no fraseológicos. En nuestra opinión, Dubský no incluye equivalentes de las locuciones, que tienen el significado idiomático, sino que traduce la combinación textual de las palabras. Dicho de otro modo, se registran los equivalentes de las formas españolas no fraseológicas. Por ejemplo, la UF *dar albricias* tiene el equivalente checo *odměnit*. Como la palabra *albricias* puede significar «odměna» en checo, pensamos que el equivalente *odměnit* viene de la traducción literal de la UF española y, desde luego, no equivale al significado apuntado por los diccionarios monolingües: «felicitar a una persona». En nuestra opinión, todos los equivalentes en la tabla 10.1 se basan en el mismo principio.

También nos gustaría explicar la inclusión del equivalente checo, *vyhrát hlavní cenu*, de la UF *caer/tocar el gordo*, que se relaciona solamente con la lotería y el usuario del diccionario no comprendería que la locución española significa «suceder a una persona una cosa beneficiosa o inesperada», es decir, que su uso va más allá del hecho concreto de que a alguien le toque la lotería y, por tanto, el significado idiomático se queda sin explicación correcta.

10.6 Equivalentes americanos

El grupo de los equivalentes americanos lo forman 7 equivalentes, que es el 1,4% del corpus. Como Dubský usó también las fuentes americanas para la formación del diccionario

y la fraseología en la América Hispana tiene en ocasiones un significado diferente, aparecen algunas equivalencias erróneas en cuanto al español peninsular contemporáneo. Hemos analizado dos tipos de americanismos. Primero, se trata de 5 equivalentes con la marca diatópica (1%), que sirve a los usuarios para no confundir estos equivalentes con los del español peninsular contemporáneo. Segundo, hemos incluido 2 equivalentes americanos sin la marca diatópica (0,4%). Como todos estos equivalentes son bastante problemáticos para los usuarios y no cumplen con la función de transmitir el significado de la UF en el español europeo contemporáneo, no los consideramos válidos en nuestro análisis. Los vamos a observar en las siguientes tablas:

Tabla 10.2 – Americanismos con marca diatópica

Locución española	Definición del DiLEA/DFDEA	Equivalente americano
1. cruzarse los cables/un cable	perder el control de la mente o de la conducta	<i>Cu: kape mu na karbid, je trochu cvok</i>
2. dar bola	prestar atención a una persona	<i>Ch: nafukovat co, pokládat co za důležitě</i>
3. dar el agua	avisar de la llegada de la policía	<i>Mé: postavit ke zdi, odprásknout koho, zlikvidovat koho</i>
4. dar la patada	echar a una persona	<i>Mé: zachovat se sprostě nevďěčně</i> <i>Ar: udělat komu podraz</i>
5. tocar el piano	imprimir las huellas dactilares en la ficha	<i>Am: mít nenechavé prsty</i>

Como podemos observar en la Tabla 10.2, ninguno de los equivalentes coincide con la definición del DiLEA o DFDEA. Dubský advierte a los usuarios que el equivalente es americano, no obstante, estos equivalentes no cumplen con nuestro criterio del español peninsular contemporáneo. Dicho de otro modo, estos equivalentes no son útiles para un usuario que hable español peninsular contemporáneo.

Tabla 10.3 – Americanismos sin marca diatópica

Locución española	Definición del DiLEA/DFDEA	Equivalente americano
1. coger el aire	encontrar el mejor modo de actuar respecto a una persona o a una cosa	<i>nachladit se</i>
2. dar juego	ofrecer muchas posibilidades	<i>mít účinek</i>

Por otro lado, como podemos observar en la Tabla 10.3, el equivalente de *coger el aire*, *nachladit se*, y el equivalente de *dar juego*, *mít účinek*, no se registran con la marca diatópica. El equivalente *nachladit se*, lo hemos comprobado en el *Diccionario de americanismos* de la Real Academia Española, donde la UF española se explica como «contraer un resfriado», lo que, de acuerdo a esta obra lexicográfica, es usado en la República Dominicana. El equivalente *mít účinek* lo hemos comprobado en el *Diccionario de americanismos español-checo* de Černý, donde la UF, *dar juego*, equivale a *mít účinek* y su uso es marcado como mexicanismo. Sin embargo, Dubský erróneamente registra a estas UFs como equivalentes del español en general, lo que confunde a los usuarios del diccionario.

10.7 Equivalentes erróneos

El grupo de los equivalentes erróneos lo forman 4 equivalentes, que es el 0,8% del corpus. En este caso no hemos sido capaces de explicar el origen del error. En la siguiente tabla vamos a observar estos equivalentes erróneos:

Tabla 10.4 – Equivalentes erróneos

Locución española	Definición del DiLEA/DFDEA	Equivalente erróneo
1. <i>beber los aires</i>	estar muy enamorado de una persona	<i>letět jako vítr/běžet s větrem o závod</i>
2. <i>dar un paso al frente</i>	actuar de manera decidida, presentarse voluntario para una acción arriesgada o difícil	<i>vystoupit z řady</i>
3. <i>enmendar/corregir la plana</i>	corregir a una persona o descubrir algún defecto en lo que ha hecho o dicho	<i>ani se s ním nemohu srovnávat</i>
4. <i>chupar del bote</i>	aprovecharse de una situación o de un cargo en beneficio propio	<i>sedět v teple, být dobře zaopatřen</i>

En cuanto a los equivalentes en la Tabla 10.4, no hemos sido capaces averiguar de dónde vienen los equivalentes de Dubský o por qué se produjo el error. Hemos comprobado los equivalentes en los diccionarios de americanismos y luego también en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, pero no hemos identificado el error.

Nos gustaría comentar la inclusión de la UF *dar un paso al frente* que según Dubský equivale a *vystoupit z řady*. En nuestra opinión se trata de un equivalente incorrecto, ya que la UF checa propuesta por Dubský se usa para una persona o una cosa que es diferente que otras o destaca en un aspecto. No tiene nada que ver con la actuación decidida. En el diccionario

fraseológico de Čermák hemos encontrado la UF *nevybočit z řady*, que significa «no diferenciarse de los demás». Por eso hemos incluido la UF entre los equivalentes erróneos. No estamos seguros de si Dubský tenía en mente el acto de abandonar una fila, lo que se puede asociar con dar un paso al frente de dicha fila, no obstante, el equivalente checo no coincide con la definición del DiLEA tampoco en este caso.

En cuanto al equivalente de *chupar el bote, sedět v teple, být dobře zaopatřen*, lo hemos incluido entre los equivalentes erróneos, porque el significado de la UF checa es impreciso. Significa «vivir en prosperidad, sin preocupaciones», lo que es distinto del significado de la UF española. Puede ser que Dubský no encontró ninguna UF mejor en checo o que se usa de la manera distinta en una zona de la América Hispana, no obstante, a nuestro entender, no ayuda a los usuarios del diccionario a comprender la UF española.

10.8 Casos fronterizos

El grupo de los casos fronterizos forma una parte notable del corpus, se trata de 72 UFs, lo que es el 14,4% del total. Hemos analizado 35 UFs (7%) con más de un significado en el DiLEA o DFDEA y 37 UFs (7,4%) a las que Dubský asigna varios equivalentes checos, aunque se registran solamente con una definición en el DiLEA o DFDEA.

10.8.1 UFs con más de un significado

Vamos a empezar por las UFs con más de un significado en el DiLEA/DFDEA. En general, las UFs con un equivalente de todos los significados que se les asignan en el DiLEA/DFDEA son muy escasos, lo que observaremos en el siguiente análisis. Hemos intentado dividir las UFs en varios grupos, según el tipo de equivalente que prevalece.

10.8.1.1 UFs con un equivalente americano

Empezamos por las UFs donde Dubský incluye un americanismo entre los equivalentes. De nuevo, hemos analizado dos tipos de americanismos. Primero, se trata de un equivalente con la marca diatópica, que advierte a los usuarios del uso de un americanismo. Segundo, hemos incluido 2 equivalentes americanos sin la marca diatópica. Los vamos a observar en las siguientes tablas:

Tabla 10.5 – Americanismos con marca diatópica

Locución española	Definiciones del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
<i>cogerla</i>	tener manía a una persona		este significado no se registra
	coger una borrachera	<i>namazat se, mít nakoupeno, už je namol</i>	equivalente funcional
		<i>Ve: je mi to fuk</i>	americanismo

En la Tabla 10.5 hemos incluido la UF *cogerla*, porque tiene más de un significado donde Dubský además incluye un americanismo. En este caso, se advierte en el diccionario que el equivalente, *je mi to fuk*, es un americanismo de Venezuela. Sin embargo, el equivalente no es válido para la traducción del español peninsular contemporáneo.

Tabla 10.6 – Americanismos sin marca diatópica

Locución española	Definiciones del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. <i>beber los vientos</i>	desear vivamente a una persona o una cosa	<i>vzdychat po kom</i>	equivalente parcial
	estar muy enamorado de una persona	<i>být do někoho zblázněný</i>	equivalente funcional
		<i>letět jako vítr/s větrem o závod</i>	equivalente erróneo: americanismo
2. <i>batirse el cobre</i>	luchar con valor y brío	<i>bojovat jak lev</i>	equivalente funcional
	esforzarse mucho en una cosa	<i>pustit se do toho plnou parou</i>	equivalente funcional
		<i>bít hlava nehlava</i>	equivalente erróneo: americanismo

En la Tabla 10.6 hemos incluido 2 UFs con más de un significado donde Dubský además incluye un americanismo. Sin embargo, en estos casos, Dubský no advierte del uso de un americanismo en el diccionario, lo que puede confundir a los usuarios. Los equivalentes *letět jako vítr* o *bít hlava nehlava* tienen un significado totalmente diferente, y nosotros hemos comprobado en los diccionarios de americanismos de la RAE y de Černý que se usa así en la América Hispana, pero estos equivalentes no sirven para la traducción del español peninsular contemporáneo. Nosotros consideramos estos equivalentes americanos como erróneos en el análisis.

10.8.1.2 UFs con un equivalente erróneo

En la tabla siguiente vamos a observar las UFs con más de un significado y un equivalente erróneo. En estos casos no hemos sido capaces de averiguar el origen del error:

Tabla 10.7 – UFs con un equivalente erróneo

Locución española	Definiciones del DILEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. <i>dar media vida</i>	hacer todo lo posible por conseguir una cosa	<i>dal bych za něj život</i>	equivalente erróneo
	causar mucho placer a una persona		este significado no se registra
2. <i>costar la torta un pan</i>	costar mucho más de lo que vale	<i>něco za něco, na světě se nic nedává zadarmo</i>	significado erróneo
	suponer un gran perjuicio o daño		este significado no se registra
3. <i>dar carrete</i>	entretener a una persona dándole conversación	<i>vodit za nos, natahovat na skřípec koho</i>	equivalente erróneo
	permitir a una persona que continúe en su actitud o darle motivo u ocasión para ello	<i>dát volný průběh, pustit/povolit uzdu</i>	equivalente funcional
4. <i>dar (buena) cuenta</i>	consumir completamente una comida o una bebida	<i>zblajznout, vyzunknout</i>	equivalente parcial
	matar a una persona o a un animal	<i>zatočit s někým, vypořádat si to s někým</i>	equivalente erróneo

Cada una de las 4 UFs en la Tabla 10.7 tiene un equivalente erróneo. Nosotros no hemos sido capaces de averiguar de dónde vienen estos equivalentes de Dubský. Nos gustaría mencionar la UF *dar media vida*, cuyo equivalente checo, *dal bych za něj život*, significa «sacrificarse». Por esta razón lo hemos marcado como erróneo, como esta UF checa ya se registra en nuestro corpus como equivalente absoluto de la UF *dar la/su vida*. En nuestra opinión, la UF checa no puede expresar un deseo, como la UF española.

Las UFs *dar media vida* y *costar la torta un pan* son ejemplos de las UFs con un equivalente erróneo y un equivalente no aparecido. Por otro lado, las UFs *dar carrete* y *dar (buena) cuenta* tienen por lo menos un equivalente válido.

10.8.1.3 UFs con un equivalente dudoso

Continuamos con las UFs con más de un significado y un equivalente dudoso:

Tabla 10.8 – UFs con un equivalente dudoso

Locución española	Definiciones del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. <i>criar(se) a sus/los pechos</i>	formarse o instruirse bajo la dirección de la persona a que se hace referencia	<i>vychovat koho podle svých zásad</i>	equivalente parcial
	amamantar a una persona	<i>kojit dítě</i>	equivalente parcial
		<i>chovat na prsou koho</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico
2. <i>dar cera</i>	golpear a una persona o un animal	<i>navoskovat co</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico
	criticar a alguien		este significado no se registra
3. <i>encontrar (o hallar) [alguien] la horma de su zapato</i>	encontrar a la persona o la cosa más adecuada para sí	<i>najít svého mistra</i>	equivalente dudoso
	tropezar con una persona que se enfrenta o se resiste	<i>přišla kosa na kámen</i>	equivalente funcional

En la Tabla 10.8 podemos observar los equivalentes dudosos que, a nuestro entender, tienen una equivalencia correcta. Sin embargo, el equivalente checo no refleja el significado idiomático de la locución, sino que se traduce la combinación textual de palabras. Dicho de otro modo, no se trata de los equivalentes fraseológicos.

No hemos encontrado significados similares a *chovat na prsou koho* y *navoskovat co* ni en el DiLEA/DFDEA, ni en el DRAE. En nuestra opinión se trata de equivalentes dudosos y no fraseológicos, donde se produjo la traducción textual.

En cuanto al equivalente *najít svého mistra*, este no hemos encontrado en los diccionarios fraseológicos de Dubský y no estamos seguros de su significado. Puede ser que significa «encontrar a la persona o la cosa más adecuada para sí», pero no hemos podido comprobarlo en ninguna fuente válida, así que hemos decidido marcarlo como dudoso.

10.8.1.4 UFs con equivalentes parciales

En la tabla siguiente vamos a observar las UFs que tienen más de un significado con uno o varios equivalentes parciales:

Tabla 10.9 – UFs con equivalentes parciales

Locución española	Definiciones del DILEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. <i>cargar las tintas</i>	atender una cosa de manera especial		este significado no se registra
	exagerar	<i>přehánět co</i>	equivalente parcial
2. <i>causar estragos</i>	provocar una gran admiración en un lugar o entre un grupo de personas		este significado no se registra
	causar un daño grande	<i>zničit, zpusťošit, způsobit zlo, neštěstí, zhoubu, zkázu</i>	equivalente parcial
3. <i>abrir los ojos</i>	nacer		este significado no se registra
	descubrir o dar a conocer una cosa a una persona	<i>otevřít komu oči</i>	equivalente absoluto
	descubrir una cosa	<i>naznat pravý stav věcí, získat si správný názor</i>	equivalente parcial
	mirar una cosa o prestarle atención	<i>mít oči na šťopkách, mít se na pozoru</i>	equivalente funcional
	desengañar a una persona/desengañarse	<i>otevřít komu oči</i>	equivalente absoluto
4. <i>conocer/salir a la luz</i>	publicarse	<i>vyjít, být vydán, být uveřejněn (o díle)</i>	equivalente parcial
	descubrirse una cosa oculta o desconocida	<i>vyjít na světlo (o tajemství, záhadě)</i>	equivalente absoluto
5. <i>dar a luz</i>	parir una mujer un hijo o una hembra un crío	<i>porodit, přivést na svět</i>	equivalente parcial
	publicar una obra	<i>vydat, uveřejnit, publikovat, zveřejnit</i>	equivalente parcial
6. <i>dar caña</i>	golpear a una persona	<i>Am: nařezat komu</i>	equivalente parcial
	atacar a una persona criticándola		este significado no se registra
	tratar a una persona con dureza y con exigencias		este significado no se registra
	hacer que un vehículo aumente la velocidad		este significado no se registra
	actuar con fuerza o con agresividad		este significado no se registra

	realizar el acto sexual con una persona		este significado no se registra
7. <i>acusar recibo</i>	comunicar, generalmente por escrito, haber recibido una cosa	<i>potvrdit příjem</i>	equivalente parcial
	mostrar haberse enterado de una cosa		este significado no se registra
8. <i>dar el pecho</i>	dar de mamar a un bebé	<i>kojit dítě</i>	equivalente parcial
	afrontar el peligro o la responsabilidad	<i>čelit/postavit se čemu</i>	equivalente parcial
9. <i>dar el parte</i>	dar la noticia de un suceso a una persona		este significado no se registra
	permitir(le) que participe	<i>přibrat koho (do podnikání apod.)</i>	equivalente parcial
10. <i>dar en tierra</i>	destruir, arruinar una cosa		este significado no se registra
	hacerlo caer o dejarlo caer, caer en el suelo	<i>upadnout na zem</i>	equivalente parcial
11. <i>dar un tiento</i>	consumir o gastar una cosa		este significado no se registra
	tantear a una persona o una cosa para actuar en consecuencia	<i>vyzkoušet koho/co</i>	equivalente parcial
12. <i>dar vida</i>	crear a una persona o una cosa/interpretar a un personaje	<i>ztělesnit co, oživit co</i>	equivalente parcial
	animar a una persona o una cosa		este significado no se registra
13. <i>darse a conocer</i>	presentarse	<i>dát se poznat</i>	equivalente absoluto
	darse a conocer	<i>proslavit se, učinit se známým</i>	equivalente parcial
14. <i>echar a pique</i>	hundir una embarcación	<i>potopit loď, ponořit</i>	equivalente parcial
	hacer fracasar un proyecto o un asunto	<i>zmařit záměry, zničit koho, co</i>	equivalente parcial
15. <i>entrar en caja (alguien o algo)</i>	ponerse bien	<i>zotavit se po nemoci, po neštěstí, aj.</i>	equivalente parcial
	iniciar su período de servicio militar	<i>voj. být zapsán do seznamu branců</i>	equivalente parcial

En la Tabla 10.9 podemos observar que en nueve de los quince casos no se registran todos los significados recogidos en el DiLEA/DFDEA. Por otro lado, se registran ambos significados de las seis locuciones: *conocer/salir a la luz*, *dar a luz*, *dar el pecho*, *darse a conocer*, *echar a pique* y *entrar en caja (alguien o algo)*. Aparte de los equivalentes parciales de estas UFs, podemos observar algunos equivalentes absolutos: *vyjít na světlo* de *conocer/salir a la luz* o *dát se poznat* de *darse a conocer*. Otros dos equivalentes absolutos, *otevřít oči*, se asocian con la UF *abrir los ojos*, que tiene también un equivalente funcional, *mít oči na šťopkách*, uno parcial, *naznat pravý stav věcí*, y un significado no registrado.

Asimismo, nos gustaría comentar la UF *dar caña*, que tiene seis significados registrados en el DiLEA/DFDEA, no obstante, Dubský recoge solamente uno. Además, advierte que se trata de un americanismo, pero el DiLEA/DFDEA recoge este significado también.

10.8.1.5 UFs con equivalentes funcionales

En el último grupo de las UFs con dos significados vamos a incluir las locuciones con uno o varios equivalentes funcionales. Como podemos observar en la Tabla 10.10, en ocho de los diez casos se registra en el diccionario de Dubský solamente uno de los significados recogidos en el DiLEA/DFDEA. La UF *doblar el espinazo* tiene dos equivalentes funcionales, no obstante, no se registra el equivalente del significado «humillar(se)/a una persona». La única UF que viene con equivalentes de ambos de sus significados, *být na omylu* y *být v bryndě, v rejži, v úzkých*, es ir (o estar) *apañado/arreglado/aviado*.

Todos los equivalentes funcionales, aparte de *být na omylu*, los hemos comprobado en los diccionarios fraseológicos de Čermák. Sin embargo, nosotros reconocemos la UF checa, *být na omylu*, y además la hemos encontrado en el *Slovník současné češtiny*,⁴ que consideramos una fuente válida. Por todo ello, la incluimos entre los equivalentes funcionales.

Asimismo, nos gustaría comentar la UF *colgar las botas/las guantes*, que tiene dos significado parecidos, uno del contexto general y otro del contexto concreto, en este caso es el contexto deportivo. Dubský recoge solamente el significado relacionado con el contexto concreto, *pověsit kopanou na hřebík*, que significa «abandonar la competición activa o la práctica deportiva profesional», pero el contexto general, «retirarse de la actividad profesional», no se registra.

⁴ Cf. <<https://www.nechybujte.cz/slovník-soucasne-cestiny/>>, voz «omyl»; 20/11/2020

Tabla 10.10 – UFs con equivalentes funcionales

Locución española	Definiciones del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. cerrar la/s puerta/s	no permitir la entrada de una persona, impidiéndole que lleve a cabo alguna acción		este significado no se registra
	hacer imposible una cosa o que ocurra una cosa		este significado no se registra
	hacer imposible que una persona tenga éxito en algo	<i>házet komu klacky pod nohy</i>	equivalente funcional
2. colgar las botas/los guantes	abandonar la competición activa o la práctica deportiva profesional	<i>pověsit kopanou na hřebík</i>	equivalente funcional
	retirarse de la actividad profesional		este significado no se registra
3. coger el rábano por las hojas	interpretar un hecho o lo que se dice de manera retorcida	<i>všechno překroutit, vzít, chytit to za nepravý konec</i>	equivalente funcional
	aprovechar una oportunidad de manera interesada		este significado no se registra
4. dar (el) (un) carpetazo	dar por terminado un asunto o dejar de ocuparse definitivamente de él	<i>uložit ad akta co, strčit do šuplíku žádost apod.</i>	equivalente funcional
	poner fin a una cosa		este significado no se registra
5. dar cuartel	perdonar la vida a una persona o tratarla con benevolencia	<i>dát milost komu, zachovat při životě, ušetřit koho</i>	equivalente funcional
	dar tregua o descanso a una persona o a una cosa		este significado no se registra
	dar facilidades a una persona		este significado no se registra

6. dar (el) (un) portazo	marcharse mostrando enfado	<i>bouchnout dveřmi</i>	equivalente funcional
	rechazar una propuesta o una petición		este significado no se registra
	rechazar a una persona		este significado no se registra
	poner fin a una cosa		este significado no se registra
7. doblar el espinazo	ceder o conformarse/hacer que una persona ceda o se conforme	<i>ohýbat hřbet před kým</i>	equivalente funcional
	humillar(se)/a una persona		este significado no se registra
	trabajar realizando esfuerzos físicos	<i>dřít se jako vůl</i>	equivalente funcional
8. dormir el sueño eterno	ser o estar enterrado	<i>spát na věky</i>	equivalente funcional
	no ser utilizado		este significado no se registra
9. encender/alterar la sangre (a alguien)	enfadar mucho o irritar a una persona	<i>hýbat žlučí komu, krev mi stoupla do hlavy, to ho popudilo</i>	equivalente funcional
	excitar(le) sexualmente		este significado no se registra
10. ir (o estar) apañado/arreglado/aviado	estar equivocado	<i>být na omylu</i>	equivalente funcional
	estar en una mala situación	<i>být v bryndě, v rejži, v úzkých</i>	equivalente funcional

10.8.2 UFs con varios equivalentes checos

Continuamos con las UFs a las que Dubský asigna varios equivalentes checos, aunque se registran solamente con una única definición en el DiLEA o DFDEA. Otra vez, hemos intentado dividir las UFs en varios grupos, según el tipo predominante del equivalente añadido por Dubský.

10.8.2.1 UFs con un equivalente americano

Vamos a empezar por las UFs con un equivalente americano incluido por Dubský. De nuevo, hemos analizado dos tipos de americanismos. Se trata de los equivalentes con la marca diatópica y sin la marca diatópica:

Tabla 10.11 – Americanismos con marca diatópica

Locución española	Definiciones del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. <i>cruzar el charco</i>	cruzar el océano Atlántico	<i>odjet za velkou louži, za moře</i>	equivalente funcional
		<i>Cu: odejít, odkud není návratu</i>	americanismo
2. <i>dar palo</i>	dar vergüenza o apuro a una persona hacer una cosa		este significado no se registra
	DRAE: salir o suceder algo al contrario de como se esperaba o deseaba	<i>dopadnout naopak</i>	equivalente parcial
		<i>Cu: dali mu padáka, vyhodili ho</i>	americanismo
3. <i>dar un toque</i>	llamar por teléfono	<i>brknout komu telefonem</i>	equivalente parcial
		<i>sáhnout komu na zub</i>	traducción incorrecta
	DRAE: sondearlo respecto de algún asunto	<i>sondovat půdu</i>	equivalente funcional
		<i>Cu: dát avizo komu</i>	americanismo
4. <i>dar una patada</i>	rechazar una cosa, echar a una persona	<i>nakopnout/kopnout koho</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico
		<i>Cu: dát čouda</i>	americanismo
5. <i>doblar la esquina</i>	pasar más allá de una cosa o superarla		este significado no se registra
	DRAE: pasar de una calle a otra transversal	<i>zajít za roh</i>	equivalente absoluto
		<i>Ch: zhebnout</i>	americanismo
6. <i>enseñar los dientes (a alguien)</i>	mostrar una actitud de oposición o resistencia contra una persona	<i>vycenit zuby na koho</i>	equivalente funcional
		<i>Am: tvářit se mile na koho</i>	americanismo

En la Tabla 10.11 podemos observar los equivalentes con la marca diatópica, que sirve a los usuarios para no confundir estos equivalentes con los del español peninsular contemporáneo. Nos gustaría comentar y explicar algunas de estas UFs. Primero, vamos a hablar de las UFs *cruzar el charco* y *enseñar los dientes (a alguien)*. En ambos casos hemos

analizado un equivalente funcional, no obstante, estos equivalentes no se registran en los diccionarios fraseológicos de Čermák. Nosotros estamos de acuerdo con que el equivalente *odjet za velkou louži* significa «cruzar el océano Atlántico». Asimismo, pensamos que *vycenit zuby* equivale a la definición: «mostrar una actitud de oposición o resistencia contra una persona». No hemos podido comprobarlo en ninguna fuente válida, pero hemos decidido incluir estas UFs entre los equivalentes funcionales. A nuestro entender, como hablantes nativos del checo, se trata de UFs también en checo, ya que ambas tienen carácter idiomático.

A cada una de estas UFs españolas Dubský añade un americanismo, pero, como ya hemos mencionado, advierte de su uso en el diccionario. El equivalente de *cruzar el charco*, *odejít, odkud není návratu*, se usa en Cuba y el equivalente de *enseñar los dientes (a alguien)*, *tvářit se mile na koho*, es un americanismo.

Además, queremos mencionar la UF *dar una patada* que, aparte del equivalente americano, tiene un equivalente dudoso. *Nakopnout/kopnout koho* no significa «rechazar una cosa, echar a una persona», sino que se trata de una traducción textual de la combinación de las palabras. El equivalente no es fraseológico, ya que no refleja el significado idiomático de locución. Dubský no registra un equivalente de esta UF según la definición del DiLEA/DFDEA.

Por último, queremos hablar de los equivalentes *dopadnout naopak* de *dar palo*, *sondovat pŕdu* de *dar un toque* y *zajít za roh* de *doblar la esquina*. Hemos encontrado su definición en el DRAE, aunque no se registra en el DiLEA/DFDEA, y como consideramos el DRAE una fuente principal del español y allí este significado viene aceptado como una locución, lo aceptamos en nuestro análisis también, como un equivalente absoluto, funcional o parcial. Asimismo, es importante mencionar que en el caso de *dar palo* y *doblar la esquina* no se registra el significado propuesto por el DiLEA/DFDEA. En el caso de la UF *dar un toque* Dubský recoge el equivalente del significado propuesto por el DiLEA/DFDEA, pero añade también un equivalente erróneo, *sáhnout komu na zub*, cuyo origen no hemos sido capaces averiguar.

Nos gustaría mencionar que nos resulta sospechoso que estas UFs no se registren en los dos diccionarios fraseológicos más actuales (DiLEA/DFDEA) y sí en el DRAE. El DRAE es un diccionario general y puede pasar que los significados que se registran allí estén en desuso o se trate de colocaciones o arcaísmos. Nosotros no consideramos estos equivalentes que incluye Dubský erróneos, no obstante, queremos advertir de que, en nuestra opinión, pueden confundir a los usuarios del diccionario, ya que no son tan comunes en el español peninsular contemporáneo.

En la Tabla 10.12 vamos a observar a los americanismos sin la marca diatópica:

Tabla 10.12 – Americanismos sin marca diatópica

Locución española	Definiciones del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. <i>devolver la pelota</i>	responder a una acción de una persona o a lo que dice de manera semejante	<i>splatit stejným dílem</i>	equivalente funcional
		<i>vyvrátit tvrzení, obrátit argumenty</i>	equivalente erróneo: americanismo
2. <i>echar el ojo</i>	fijarse en una persona o una cosa con algún propósito	<i>hlídat co očima, nespouštět co z očí</i>	equivalente funcional
		<i>hodit okem po kom</i>	equivalente erróneo: americanismo

En lo que se refiere a los equivalentes de *devolver la pelota*, *vyvrátit tvrzení*, *obrátit argumenty*, y *echar el ojo*, *hodit okem po kom*, su uso en Cuba lo hemos comprobado en los diccionarios de Černý. Dubský presenta estos equivalentes erróneamente como equivalentes del español en general.

10.8.2.2 UFs con un equivalente del DRAE

Como ya hemos empezado a hablar de los equivalentes según la definición del DRAE, vamos a continuar con las UFs con un equivalente del DRAE.

En la Tabla 10.13 tenemos doce UFs a las que Dubský añade uno o varios equivalentes que no se registran en el DiLEA/DFDEA, pero los hemos encontrado en el DRAE, aceptados como locuciones. Los hemos incluido a nuestro corpus como equivalentes funcionales, si se registran en los diccionarios fraseológicos de Čermák, o como equivalentes parciales:

Tabla 10.13 – UFs con un equivalente del DRAE

Locución española	Definiciones del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. cargar la mano	exagerar o excederse en una cosa	<i>přehánět</i>	equivalente parcial
	DRAE: cobrar más del justo precio por las cosas, o excesivos derechos por un negocio	<i>brát nekřesťanské peníze za co</i>	equivalente funcional
	DRAE: echar con exceso algo en un guisado, medicamento u otra composición	<i>překořenit jídlo</i>	equivalente parcial
	DRAE: insistir con empeño o eficacia sobre algo	<i>trvat na něčem, naléhat na co</i>	equivalente parcial
		<i>dávat dobrou míru, váhu</i>	equivalente erróneo
2. cerrar los ojos	no querer reconocer una cosa o no querer enterarse de ella	<i>zavírat oči před čím</i>	equivalente absoluto
		<i>zatlačit oči (zesnulému)</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico
	DRAE: obedecer sin examen ni réplica	<i>slepě následovat</i>	equivalente funcional
3. coger las vueltas	conocer a una persona o una cosa aprovechándose de ese conocimiento para tratarla	<i>hledat, jak se dostat na kůži koho, prokouknout koho</i>	equivalente funcional
	DRAE: buscar rodeos o artificios para librarse de una incomodidad o conseguir un fin	<i>kličkovat, snažit se vyhnout čemu</i>	equivalente parcial
4. cubrir/cumplir el expediente	hacer solo lo indispensable para cumplir una obligación o apartar que se cumple		este significado no se registra

	DRAE: cometer un fraude salvando las apariencias	<i>okrást s úsměvem na tváři, snažit se zachovat dekorum</i>	equivalente funcional
5. <i>dar alas</i>	alentar o estimular a una persona o a una cosa	<i>pobídnout, podpořit, povzbudit, nadchnout koho, dodat komu myslí/odvahy/zmužilosti</i>	equivalente parcial
	DRAE: tolerar que obre según su gusto	<i>dát/dopřát někomu volnost</i>	equivalente parcial
6. <i>dar cuerda</i>	dejar hablar a una persona o animarle a hablar de lo que desea		este significado no se registra
	DRAE: ir dándole largas	<i>protahovat jednání aj., natahovat na skřípec</i>	equivalente funcional
7. <i>dar cuerpo</i>	realizar una cosa que se ha pensado, dicho o sentido	<i>provést/uskutečnit co</i>	equivalente parcial
		<i>zveličit/přehnat co</i>	equivalente erróneo
		<i>nechat úplnou volnost, nebránit citům</i>	equivalente erróneo
	DRAE: espesar lo que está claro o demasiado líquido	<i>houstnout</i>	equivalente parcial
8. <i>dar la puntilla</i>	rematar, completar el daño causado a una persona o una cosa		este significado no se registra
	DRAE: rematar las reses con la puntilla	<i>dorazit dýkou (býka při zápasech aj.)</i>	equivalente parcial
9. <i>dar luz</i>	proporcionar información o conocimiento que ayuda a aclarar o explicar una cosa		este significado no se registra
	DRAE: dicho de un cuerpo luminoso: emitir luz, dejar paso para la luz	<i>svítit/dávat světlo, rozsvítit, propouštět světlo</i>	equivalente parcial
10. <i>dar paso</i>	originar, hacer que ocurra una cosa		este significado no se registra

	DRAE: permitir el paso o el acceso	<i>uvolnit cestu/ustoupit čemu</i>	equivalente parcial
11. <i>doblar la rodilla</i>	ceder o conformarse	<i>pokořit se, sklonit hlavu</i>	equivalente funcional
	DRAE: arrodillarse, apoyando una sola rodilla en tierra	<i>pokleknout na koleno</i>	equivalente parcial
12. <i>echar el guante</i>	capturar o prender a una persona, coger o apoderarse de una cosa	<i>chytit koho/co</i>	equivalente parcial
	DRAE: desafiarlo (retarlo)	<i>hodit komu rukavici</i>	equivalente absoluto

De nuevo, nos gustaría advertir de que los equivalentes del DRAE que no se registran en los diccionarios fraseológicos más actuales (DiLEA/DFDEA) pueden estar en desuso o se puede tratar de colocaciones o arcaísmos. Como es posible que no sean tan comunes en el español europeo contemporáneo, pueden confundir a los usuarios del diccionario.

En cuanto a los significados propuestos del DiLEA/DFDEA, estos no se registran en cinco casos. Se trata de las UFs *cubrir/cumplir el expediente*, *dar cuerda*, *dar la puntilla*, *dar luz* y *dar paso*.

Ahora nos gustaría comentar algunas de las UFs. Primero, la UF *cargar la mano*, que se registra con equivalentes de los cinco significados en el diccionario de Dubský, uno del DiLEA/DFDEA, tres del DRAE y uno erróneo, donde no hemos podido explicar el error. Segundo, la UF *dar cuerpo*, que tiene un equivalente según la definición del DiLEA/DFDEA, un equivalente según la definición del DRAE y dos equivalentes erróneos. Tampoco aquí hemos sido capaces averiguar por qué se produjo el error. Como ya hemos explicado antes, siempre comprobamos estos equivalentes en el DRAE y los diccionarios de americanismos.

Durante el análisis hemos encontrado un equivalente dudoso también, se trata de *zatlačit oči (zesnulému)* que según Dubský equivale a *cerrar los ojos*. Sin embargo, no hemos encontrado este significado en ningún diccionario. Hemos decidido marcarlo como dudoso, porque, a nuestro entender, se trata de la traducción de la combinación textual de palabras.

Por último, vamos a comentar la UF *dar la puntilla*. Los significados del DiLEA/DFDEA y del DRAE son bastante parecidos, pero uno se relaciona con un contexto general y otro con un contexto concreto, en este caso relacionado con la corrida de toros. Otra vez, Dubský recoge solamente el significado relacionado con el contexto concreto, *dorazit dýkou (býka při zápasech aj.)*, que significa «rematar las reses con la puntilla». El significado general que no se registra es «rematar, completar el daño causado a una persona o una cosa».

10.8.2.3 UFs con un equivalente erróneo

El penúltimo grupo del que vamos a hablar son las UFs con un equivalente erróneo, donde no hemos sido capaces de explicar el origen del error:

Tabla 10.14 – UFs con un equivalente erróneo

Locución española	Definiciones del DILEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. <i>acusar el golpe</i>	dar muestras de haber sido afectado por algo que ha ocurrido o por alguna cosa que se ha dicho	<i>přiznat barvu, zachytit ránu</i>	equivalente funcional
		<i>chytit za slovo</i>	equivalente erróneo
2. <i>buscarse la vida</i>	conseguir, de la manera que sea, lo que se necesita para vivir	<i>vydělávat si na živobytí, jít za živobytím, prací</i>	equivalente parcial
		<i>vyzvídat</i>	equivalente erróneo
3. <i>cazar/coger al vuelo</i>	entender o captar rápidamente una cosa	<i>přijít k tomu náhodou</i>	equivalente erróneo
		<i>sestřelit/zachytit v letu</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico
4. <i>coger/hacer el petate/portante/tole</i>	marcharse	<i>sbalit se, táhnout po svých</i>	equivalente funcional
		<i>vzít do zaječích, prásknout do bot</i>	equivalente erróneo
5. <i>cortar el paso</i>	impedir que ocurra una cosa	<i>zastoupit/zatarasit cestu, zmařit/zhatit cí záměry, učinit přítrž čemu</i>	equivalente funcional
		<i>zaskočit koho</i>	equivalente erróneo
6. <i>cortar por lo sano</i>	poner fin a una situación sin consideración alguna	<i>vyřídit věc zkrátka</i>	equivalente funcional
		<i>tít do živého</i>	equivalente erróneo
7. <i>dar cabida</i>	admitir o incluir a una persona o a una cosa	<i>umístit co, popřát místa čemu, připustit, přijmout co, obsáhnout pojmout co, připustit koho kam</i>	equivalente parcial
		<i>uveřejnit co</i>	equivalente erróneo

8. <i>dar coba</i>	elogiar a una persona o una cosa	<i>podkuřovat komu, šmajchlovat se ke komu</i>	equivalente parcial
		<i>udělat si z někoho legraci</i>	equivalente erróneo
		<i>napálit, otrávit někoho</i>	equivalente erróneo
9. <i>dar la cara</i>	afrontar el peligro o la responsabilidad	<i>nést odpovědnost za své činy, vzít na sebe co</i>	equivalente parcial
		<i>odkrýt karty, ukázat se</i>	equivalente erróneo
10. <i>dar una vuelta</i>	hacer una visita breve a un lugar o para ver cómo está una persona o una cosa	<i>projít se kudy, zajít, zajet, jít se projít kam</i>	equivalente parcial
		<i>napráskat komu, zmlátit/zbít koho</i>	equivalente erróneo
11. <i>dar un brinco/salto/vuelco el corazón</i>	sentir de manera repentina un sobresalto, una alegría u otro estado de ánimo	<i>srdce mu poskočilo/se mu zachvělo/se mu zastavilo</i>	equivalente absoluto
		<i>tušil/předvídal to</i>	equivalente erróneo
12. <i>diñarla</i>	morir	<i>chcípnout</i>	equivalente parcial
		<i>vyfasovat to (trest apod.)</i>	equivalente erróneo

Como podemos observar en la Tabla 10.14, Dubský incluye los equivalentes, absolutos, funcionales o parciales, según la definición del DiLEA/DFDEA, no obstante, añade uno o varios equivalentes erróneos con un significado diferente. Nosotros no hemos sido capaces de identificar de dónde procede la traducción incorrecta de estas UF, porque estos significados no se encuentran ni en los diccionarios de los americanismos, ni en el DRAE. Tampoco se trata de una traducción de la combinación textual de palabras.

Hemos dudado sobre la incorporación de las UF *cortar por lo sano*. El equivalente que hemos marcado erróneo de esta UF es *tít do živého*. Podría ser una traducción de la combinación textual de palabras, no obstante, como *tít do živého* se registra en uno de los diccionarios fraseológicos de Čermák con el significado: «herir, ofender a alguien», hemos decidido incluirlo entre los equivalentes erróneos.

Por último, nos gustaría mencionar la UF *cazar/coger al vuelo*, que según el DiLEA/DFDEA significa «entender o captar rápidamente una cosa». El equivalente de Dubský, *přijít k tomu náhodou*, tiene el significado totalmente diferente y nosotros no hemos averiguado de dónde viene este equivalente, así que hemos marcado el equivalente como erróneo. El

segundo significado que propone es *sestřelit/zachytit v letu*, que es, a nuestro entender, una traducción de la combinación textual de palabras, lo que no ayuda con la comprensión de la locución con el significado idiomático.

10.8.2.4 UFs con un equivalente dudoso

El último grupo de los casos fronterizos del que vamos a hablar son las UFs con un equivalente dudoso.

Tabla 10.15 – UFs con un equivalente dudoso

Locución española	Definiciones del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský	Análisis
1. <i>dar a entender</i>	decir una cosa de manera encubierta o indirecta	<i>naznačit komu co</i>	equivalente parcial
		<i>dát komu na srozuměnou</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico
2. <i>dar coraje</i>	apetecer a una persona		este significado no se registra
		<i>dostal jsem odvahu</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico
		<i>štve/dopaluje ho to</i>	equivalente parcial
3. <i>dar de lado</i>	apartarse del trato o de la compañía de una persona	<i>nechat stranou, odstrčit koho stranou, otočit se ke komu zády, pustit k vodě</i>	equivalente funcional
		<i>překlopit na bok</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico
4. <i>echar a volar</i>	independizarse o vivir con los propios medios	<i>postavit se na vlastní nohy</i>	equivalente funcional
		<i>začít letět/lítat</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico
5. <i>entendérselas (con algo)</i>	enfrentarse a una persona o una cosa	<i>vypořádat se/si to s kým</i>	equivalente parcial
		<i>dohodnout se s kým</i>	equivalente dudoso: equivalente no fraseológico

Como podemos observar en la Tabla 10.15, la mayoría de los casos tiene un equivalente funcional o parcial, de conformidad con la definición del DiLEA/DFDEA, pero también un significado dudoso. En nuestra opinión, todos los significados dudosos surgieron por la traducción de la combinación textual de palabras. No los hemos encontrado como locuciones ni en el DRAE, ni en los diccionarios de americanismos. Así pues, se trata de la equivalencia correcta, pero el equivalente no es fraseológico. El significado idiomático de la locución no se refleja.

En cuanto a la UF *dar coraje*, el DiLEA/DFDEA la registra con el significado: «apetecer a una persona». Dubský no incluye este significado en su diccionario y solo se registran dos equivalentes, *dostal jsem odvahu* y *štvě/dopaluje ho to*. Como el coraje puede significar «odvaha» en checo, pensamos que se trata de la traducción de la combinación textual de las palabras. Sin embargo, en lo que se refiere al equivalente *štvě/dopaluje ho to*, la UF se usa con este significado, similar a *dar rabia*, en Andalucía o México (RAE 2020: s.p.). No se recoge en los diccionarios fraseológicos por ser propia de una variante del español (posiblemente el caso del DFDEA) o por considerarla una simple colocación (la combinación *dar rabia* tampoco se documenta en el DiLEA).

11. CONCLUSIONES

En la base teórica del trabajo hemos hecho una introducción a la fraseología, las unidades fraseológicas y su clasificación, la lexicografía, la fraseografía, el tratamiento de las UFs en los diccionarios y la traducción de las unidades fraseológicas. Además, nos hemos dedicado a la hispanística checa y al lingüista Josef Dubský, autor del *Gran diccionario español-checo*.

En la segunda parte del trabajo hemos realizado un análisis de la fraseología en el *Gran diccionario español-checo* de J. Dubský, para evaluar la utilidad del diccionario como una fuente de equivalentes válidos del español europeo contemporáneo. Ahora nos gustaría exponer las conclusiones que de los datos presentados en el capítulo anterior hemos obtenido.

Hemos analizado 500 locuciones dividiéndolas en ocho grupos según su equivalente checo. Los resultados obtenidos son los siguientes, desde el grupo más numeroso hasta el menos numeroso: 196 de las locuciones no están registradas, lo que significa el 39,2% del total analizado; siguen los 99 equivalentes funcionales, lo que es el 19,8%; los 72 casos fronterizos forman el 14,4%; los 71 equivalentes parciales forman el 14,2%; los 43 equivalentes absolutos forman el 8,6%; los 8 equivalentes dudosos forman el 1,6%; los 7 equivalentes americanos forman el 1,4%; y, finalmente, los 4 equivalentes erróneos forman el 0,8% del corpus.

Primero, nos vamos a fijar en los equivalentes absolutos, funcionales y parciales. En total, tenemos 213 equivalentes en estos tres grupos, lo que significa el 42,6% del corpus. Los equivalentes pertenecientes a este grupo se usan en el español europeo contemporáneo con el mismo significado o uso y ayudan a los usuarios del diccionario con la traducción de las UFs. Es la medida de equivalencia en la que difieren.

Los 43 equivalentes absolutos (8,6%) son intercambiables en todos los contextos, ya que coinciden en la forma y el contenido. Se trata de los equivalentes que más convienen a los potenciales usuarios del diccionario, que están buscando un equivalente para una traducción, porque se pueden sustituir simplemente.

En cuanto a los 99 equivalentes funcionales (19,8%), estos forman la parte más numerosa de este grupo. Son bastante convenientes para los usuarios, pero no son idénticos. Dicho de otro modo, estos equivalentes son fraseológicos y coinciden en la definición, pero su forma difiere. Además, es posible que no se puedan sustituir en todos los contextos. En total, hay 142 equivalentes (28,4%), de los dos grupos de los equivalentes absolutos y funcionales, que podríamos clasificar como fraseológicos.

Los 71 equivalentes parciales forman el 14,2% del corpus analizado. Se trata de la paráfrasis, o sea, una palabra o una frase explicativa en checo, en lugar de una UF. La paráfrasis puede sustituir a la UF en la traducción, pero el texto pierde gran parte de su expresividad. Son equivalentes válidos en nuestro análisis porque cumplen con la función de transmitir el significado de la UF en el español europeo contemporáneo. Sin embargo, no son tan útiles para los traductores que necesitan conocer los equivalentes fraseológicos de las UFs en checo.

A continuación, nos vamos a centrar en los casos problemáticos. Se trata de las UFs no registradas, los equivalentes dudosos, americanos, erróneos y los casos fronterizos. En total, hay 287 equivalentes de estos cinco grupos, lo que significa el 57,4% del corpus, es decir, suponen la mayoría de las UFs analizadas. Los equivalentes de estos grupos no son útiles para los usuarios del diccionario que buscan sus significados o sus traducciones del español europeo contemporáneo.

De las 500 UFs analizadas, 196 no se recogen en el diccionario. Este grupo forma el 39,2% del corpus, lo que es un porcentaje bastante elevado, el mayor de todos los grupos. De estos datos deducimos que falta mucha fraseología en el diccionario.

En lo que se refiere a los 8 equivalentes dudosos, estos forman el 1,6% del corpus. Ya hemos explicado que estos equivalentes no reflejan el significado idiomático de las locuciones españolas, ya que se trata de los equivalentes de la forma española no fraseológica. Aunque la equivalencia no es incorrecta, la traducción de la combinación textual de las palabras no ayuda a los usuarios comprender el significado de la locución.

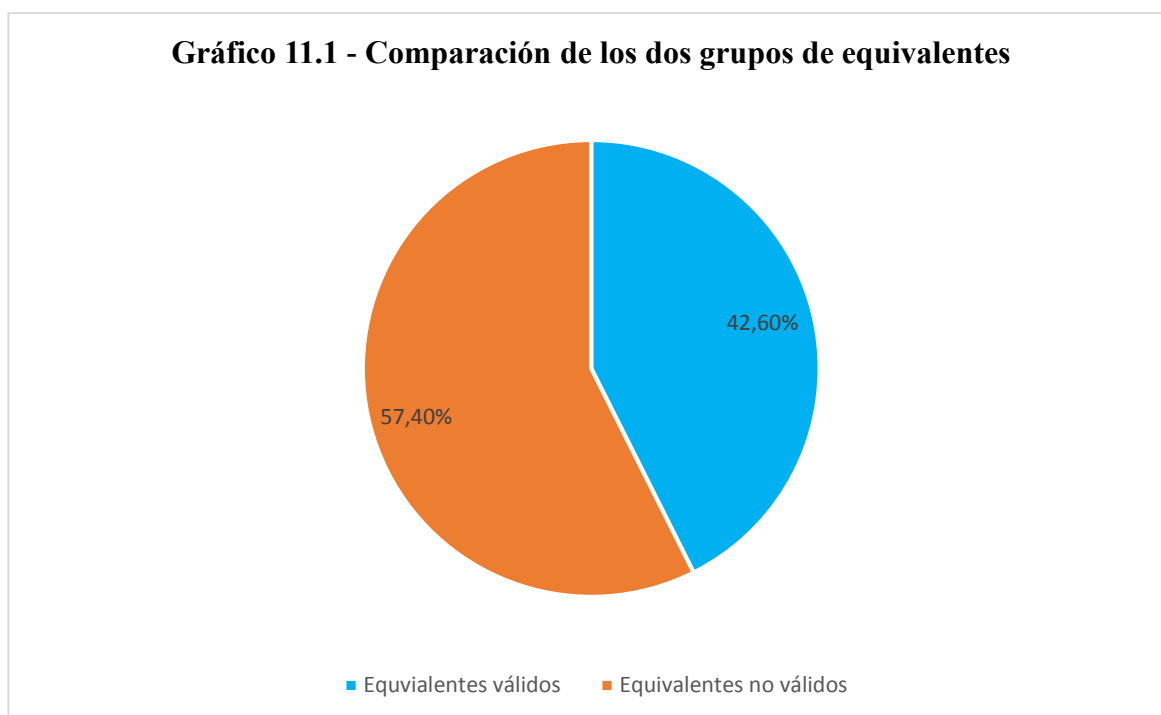
En cuanto al grupo de los 7 equivalentes americanos (1,4%), lo consideramos problemático, ya que la incorporación de la fraseología propia del español americano puede llevar a una comprensión incorrecta. Aunque Dubský advierte casi siempre del uso de un americanismo, estos equivalentes no cumplen con la función de transmitir el significado de la UF en el español europeo contemporáneo.

El grupo de los 4 equivalentes erróneos, que forma el 0,8% del corpus, es bastante problemático también. Las traducciones incorrectas confunden a los usuarios y llevan a una comprensión incorrecta.

El grupo de los 72 casos fronterizos, que forma el 14,4% del corpus analizado, es una categoría bastante numerosa. Como hemos visto en el capítulo anterior, está compuesta por las 35 UFs con más de un significado en el DiLEA/DFDEA y las 37 UFs a las que Dubský asigna varios equivalentes checos, aunque en el DiLEA/DFDEA se registra solo una definición. En cuanto al primer grupo, ya hemos comentado que, en la mayoría de los casos, no se registran los equivalentes de todos los significados del DiLEA/DFDEA y, además, Dubský añade

algunos equivalentes erróneos, dudosos o americanos. En lo que se refiere al segundo grupo, aparte de los equivalentes del DRAE, que consideramos válidos, Dubský no solo omite los equivalentes de los significados propuestos por el DiLEA/DFDEA, sino también añade equivalentes erróneos, dudosos o americanos. Dicho esto, sería difícil confiar en los equivalentes de Dubský, ya que vemos que existen muchos equivalentes que no cumplen con la función de transmitir el significado de la UF en el español europeo contemporáneo.

Para concluir, nos gustaría resumir nuestra evaluación del *Gran diccionario español-checo*. A nuestro entender, no se trata de un diccionario útil respecto a la fraseología española peninsular contemporánea. En el Gráfico 11.1 podemos observar la comparación de los dos grupos de equivalentes. Primero, se trata de los equivalentes válidos, o sea, los equivalentes que cumplen con la función de transmitir el significado de la UF en el español europeo contemporáneo, donde hemos incluido los equivalentes absolutos, funcionales y parciales. El segundo grupo lo forman los equivalentes que hemos llamado no válidos, a los que pertenecen las UFs no registradas, los equivalentes dudosos, americanos, erróneos y los casos fronterizos.



En nuestra opinión, el porcentaje de aparición de los equivalentes no válidos es demasiado elevado. Además, en cuanto a los equivalentes parciales, que hemos marcado como válidos, ya que cumplen con la función de transmitir el significado de la UF en el español europeo contemporáneo, estos no sirven a los traductores que necesitan conocer los

equivalentes fraseológicos en checo de las UFs españolas. Aunque la equivalencia es correcta, la tarea de encontrar un equivalente fraseológico en checo se traslada al usuario del diccionario. Por todas estas razones, creemos que este diccionario debería usarse con sumo cuidado a la hora de buscar equivalentes de las UFs del español peninsular contemporáneo y que es necesaria la creación en el futuro cercano de un nuevo diccionario español-checo de fraseología actualizado que sirva de complemento al diccionario general de Dubský.

12. RESUMÉ

Tématem této magisterské diplomové práce je posouzení frazeologických ekvivalentů ve *Velkém španělsko-českém slovníku* Josefa Dubského. Cílem je posoudit užitečnost a vhodnost slovníku při překladu současné španělské frazeologie do češtiny. Při zkoumání jsme se konkrétně zaměřili na 500 španělských slovesných frazeologismů, jejichž překlad jsme vyhledali ve slovníku.

Práce je rozdělena na dvě části, teoretický základ a analýzu. V teoretické části definujeme frazeologii, její historii, frazeologické jednotky a jejich klasifikaci. Dále se věnujeme lexikografii a slovníkům, a také frazeografii a sběru frazeologických jednotek ve slovnících. Pokračujeme problematikou překladu frazeologických jednotek, vysvětlením různých stupňů ekvivalence a paralelismu mezi jazyky a zmíníme se i o souvislosti frazeologie a kognitivní lingvistiky. V závěru teoretické části hovoříme o vývoji hispanistiky v České republice, Josefu Dubském, jeho životě, kariéře a publikacích, zejména tedy o jeho *Velkém španělsko-českém slovníku*.

Druhá část práce se věnuje analýze frazeologických ekvivalentů. Cílem je tedy posoudit do jaké míry se jedná o užitečný slovník z hlediska frazeologických ekvivalentů. Při analýze jsme hodnotili míru výskytu frazeologických jednotek a jejich významovou přesnost. Ekvivalenty jsme rozdělili na ekvivalenty absolutní, funkční, parafráze, amerikanismy, dále na ekvivalenty chybné a diskutabilní. Velkou část korpusu tvoří i frazeologické jednotky, které jsme nazvali jako hraniční, neboť mají více významů či ekvivalentů.

Po důkladné analýze bychom doporučili používání slovníku s rozvahou. Problematické ekvivalenty se vyskytují ve velmi velké míře, a proto bychom spíše navrhovali vytvoření nového španělsko-českého frazeologického slovníku, který by sloužil jako doplnění Dubského obecného slovníku.

13. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOSQUE, Ignacio (2004), *REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: Ediciones SM.

CAMIÑA SALGADO, Susana *et al.* (2006), «Sobre la necesidad de marcar las colocaciones en los diccionarios de uso», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña: Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, 101-110 [Anexos de la *Revista de Lexicografía*, 3].

CÁRCAMO MORALES, Benjamín (2019), «Teoría de la metáfora conceptual y teoría de la metáfora deliberada: ¿propuestas complementarias?», *Estudios de Lingüística Aplicada*, Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 165-198.

CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Félix (2001), *Introducción a la lexicografía española*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria *et al.* (2002), «Los estudios de fraseología y fraseografía en la Península Ibérica (Breve presentación y orientación bibliográfica)», *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Linguistica* 25.

CORPAS PASTOR, Gloria (2003), *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Iberoamericana Vervuert.

ČERMÁK, František *et al.* (2009), *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1: Přirovnání*, 2.^a ed., Voznice: LEDA spol. s r. o.

ČERMÁK, František *et al.* (2009), *Slovník české frazeologie a idiomatiky 2: Výrazy neslovesné*, 2.^a ed., Voznice: LEDA spol. s r. o.

ČERMÁK, František *et al.* (2009), *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3: Výrazy slovesné*, 2.^a ed., Voznice: LEDA spol. s r. o.

ČERMÁK, František *et al.* (2009), *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4: Výrazy větné*, Voznice: LEDA spol. s r. o.

ČERNÝ, Jiří (1998), *Úvod do studia jazyka*, 1.^a ed., Olomouc: Rubico.

ČERNÝ, Jiří y Jan HOLEŠ (2008), *Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky*, Praga: Libri.

ČERNÝ, Jiří *et al.* (2018a), *Španělsko-český slovník amerikanismů, A-D*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

ČERNÝ, Jiří *et al.* (2018b), *Španělsko-český slovník amerikanismů, E-O*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

ČERNÝ, Jiří *et al.* (2018c), *Španělsko-český slovník amerikanismů, P-Z*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

DUBSKÝ, Josef (1976), «La situación de los estudios del español en la investigación y la enseñanza en Checoslovaquia», *Centro Virtual Cervantes, Boletín AEPE* N°15, 33-36.

DUBSKÝ, Josef *et al.* (1977), *Velký španělsko-český slovník I. díl, A-H*, Praga: Academia.

DUBSKÝ, Josef *et al.* (1978), *Velký španělsko-český slovník II. díl, I-Z*, Praga: Academia.

DUBSKÝ, Josef *et al.* (1993a), *Velký španělsko-český slovník I. díl, A-H*, 2.^a ed., Praga: Academia.

DUBSKÝ, Josef *et al.* (1993b), *Velký španělsko-český slovník II. díl, I-Z*, 2.^a ed., Praga: Academia.

FERRER, Carlos (2017), «El Gran Diccionario Checo-Español cumple 50 años», *Radio Prague International*, <<https://espanol.radio.cz/el-gran-diccionario-checo-espanol-cumple-50-anos-8188824>>, [2020-10-20].

GONZÁLEZ AGUIAR, María Isabel (2003), «Fraseología y lexicografía: análisis y propuestas», *Revista de lexicografía* 9, 29-55.

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique (2016), *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española. Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, Madrid: Liceus.

HAMPEJS, Zdeněk (1963), «El hispanismo en Checoslovaquia», *Centro Virtual Cervantes, Thesaurus XVIII*. N°1, 186-193.

IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide y Javier VALENZUELA (dirs.) (2012): *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial.

ILINÁ, Natalia (2000), «La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión», *Actas de la II Conferencia de Hispanistas de Rusia* 4, Moscú: Facultad de Lenguas Extranjeras adjunta a la Universidad Estatal Lomonosov.

KOLMAŠ, Josef *et al.* (1999), *Kdo byl kdo – Čeští a slovenští orientalisté, afrikanisté a iberoamerikanisté* [versión en línea], Praha: Libri, <<http://www.libri.cz/databaze/orient/contents.php>>, [2020-10-15].

KRÁLOVÁ-KULLOVÁ, Jana (1992), «Prof. Dr. Josef Dubský DrSc. cumple setenta y cinco años», *Linguistica Pragensia* 1, 36.

LINGEA S.R.O. (2018), *Slovník současné češtiny* [versión en línea]. <<https://www.nechybujte.cz/slovník-soucasne-cestiny/>>. [2020-11-20].

MERINO GONZÁLEZ, Alicia (2015), «Fraseología y lingüística cognitiva. Estudio interdisciplinar de la fraseologización de la locución somática *de boca en boca*», *Estudios de lingüística (ELUA)* 29, 221-252.

MONTORO CANO, Estela del Rocío (2014), «El hispanismo en Checoslovaquia», *Romanica Olomucensia* 26.1, 85-95.

NAVARRO, Carmen (2005), «La fraseología en los diccionarios bilingües español/italiano», en *Actas del XXIII Congreso AISPI 2 (Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche)*, 428-445.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, María Eugênia (2007), *Fraseografía teórica y práctica*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012), «La fraseología y su objeto de estudio», *Linred: lingüística en la Red* 10, 1-17.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2019), *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. [versión en línea]. <www.diccionariodilea.es>. [2020-10-30].

RAE [@RAEinforma] (10 de junio 2020), #RAEconsultas *La voz «coraje(s)» con el sentido de 'sentimiento de enojo o rabia intensos' es propia de algunas áreas hispanohablantes*. [Tweet]. Twitter. <<https://twitter.com/RAEinforma/status/1270833080312500228>>. [2020-12-07].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010a), *Diccionario de americanismos* [versión en línea]. <<https://lema.rae.es/damer/>>. [2020-11-10].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010b), “Diccionario de americanismos”, <<https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>>. [2020-11-16].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014), *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>>. [2020-09-22].

RECIO ARIZA, María Ángeles (2013), «El enfoque cognitivista en la fraseología», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 8, 103-109.

SECO, Manuel et al. (2017), *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, 2.^a ed., Madrid: JdeJ Editores.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1997), «Fraseología y traducción», *Thélème: Revista complutense de estudios franceses* 12, 431-440.

SLÁDKOVÁ, Miroslava (1996), «In memoriam Josef Dubský», *Linguistica Pragensia* 1, 3-4.

ŠOUBOVÁ, Petra y Anna HOUSKOVÁ (2010), *El hispanismo en las universidades checas*, Praga: Ministerio de Educación, Secretaría General Técnica, Subdirección General de Documentación y Publicaciones, Agregaduría de Educación, Embajada de España en la República Checa.

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ AKADEMIE VĚD ČESKÉ REPUBLIKY (2011), *Slovník spisovného jazyka českého* [versión en línea]. <<https://ssjc.ujc.cas.cz/>>. [2020-11-18].

14. ANEXOS

Anexo 14.1 – UFs que no se registran en el *Gran diccionario español-checo* de Dubský

<i>abandonar/dejar el barco</i>
<i>abrir su alma</i>
<i>abrirse los ojos</i>
<i>acordarse de Santa Bárbara cuando truena</i>
<i>acudir al trapo</i>
<i>adorar al santo por la peana</i>
<i>afilarse las uñas</i>
<i>aflojar la mano</i>
<i>agenciárselas</i>
<i>aguantar el tipo</i>
<i>alabar el gusto</i>
<i>alborotar el avispero</i>
<i>alegrar (alegrársele) el ojo</i>
<i>alegrar la vista</i>
<i>bajar la guardia</i>
<i>bajarse del carro</i>
<i>bajarse en marcha</i>
<i>barrer del mapa</i>
<i>barrer para adentro/dentro/casa</i>
<i>beber/se una copa/unas copas/dos copas/tres copas/de más</i>
<i>borrar del mapa</i>
<i>brillar con luz propia</i>
<i>buscar cotufas en el golfo</i>
<i>buscárselas</i>
<i>buscarse las habichuelas/judías/lentejas/garbanzos</i>
<i>caer abajo</i>
<i>caer al/en el pozo</i>
<i>caer con todo el equipo</i>
<i>caer en brazos de Morfeo</i>
<i>caer en sus redes</i>
<i>caer gordo</i>
<i>campar por sus fueros</i>
<i>cantar el gallo</i>
<i>cantar las verdades</i>
<i>cantar victoria antes de tiempo</i>
<i>capear el temporal</i>
<i>cargar (las) baterías/pilas</i>

<i>cavar su (propia) fosa/tumba</i>
<i>cazar talentos</i>
<i>cerrar el grifo</i>
<i>cerrar la boca (a alguien)</i>
<i>cerrar la tienda</i>
<i>clavar los codos</i>
<i>clavar un puñal en/por la espalda</i>
<i>clavarla</i>
<i>cocerse los pájaros</i>
<i>coger (la) onda</i>
<i>coger carrerilla</i>
<i>coger carretera y manta</i>
<i>coger comba</i>
<i>coger el gustillo</i>
<i>coger el hilo</i>
<i>coger el toro</i>
<i>coger gato</i>
<i>coger por banda</i>
<i>coger por los cuernos</i>
<i>coger(se) un globo</i>
<i>cogerla buena</i>
<i>cogerla llorona</i>
<i>cogérsela</i>
<i>cogérsela con papel de fumar</i>
<i>colarla</i>
<i>colgar la toga</i>
<i>colgar los libros</i>
<i>colgarse una medalla/(las) medallas</i>
<i>comer caliente</i>
<i>comer el coco/tarro/la cabeza/olla</i>
<i>comer el chocho/coño</i>
<i>comer el terreno</i>
<i>comer en la mano</i>
<i>comer la merienda</i>
<i>comer la moral</i>
<i>comer la polla</i>
<i>comer terreno</i>
<i>comerse con patatas</i>
<i>comerse el coco/tarro/la cabeza/olla</i>

<i>comerse el mundo</i>
<i>comerse el/un marrón</i>
<i>comerse los santos</i>
<i>comerse una mierda</i>
<i>compartir mesa y mantel</i>
<i>complicar la existencia/vida</i>
<i>complicarse la vida</i>
<i>confundir el culo con las témporas/el tocino con la velocidad/la velocidad con el tocino</i>
<i>conocer el percal/el paño</i>
<i>conocer el terreno que pisa</i>
<i>conocer mujer</i>
<i>conocer varón</i>
<i>contarlo</i>
<i>correr (ríos de) tinta</i>
<i>correr a gorrazos/boinazos</i>
<i>correr buenos tiempos/vientos</i>
<i>correr por las venas</i>
<i>correr ríos de sangre</i>
<i>correr un tupido velo</i>
<i>cortársela</i>
<i>costar sangre, sudor y lágrimas</i>
<i>cruzar el Rubicón</i>
<i>cruzar los dedos</i>
<i>cubrir de mierda</i>
<i>cubrir(se) de gloria</i>
<i>cubrir(se) la espalda</i>
<i>dañar la vista/hacer daño a la vista</i>
<i>dar (el) (un) jaque mate</i>
<i>dar (la) brasa</i>
<i>dar (la) réplica</i>
<i>dar algo</i>
<i>dar avío</i>
<i>dar cincuenta vueltas</i>
<i>dar cosa</i>
<i>dar cuartelillo</i>
<i>dar cuatro gritos/voces</i>
<i>dar de sí</i>
<i>dar el cante</i>
<i>dar el siroco</i>

<i>dar en el bebe</i>
<i>dar en el hocico</i>
<i>dar en rostro</i>
<i>dar ganas de vomitar</i>
<i>dar igual/lo mismo ocho que ochenta</i>
<i>dar la alternativa</i>
<i>dar la barrila</i>
<i>dar la paliza</i>
<i>dar la patada en el culo</i>
<i>dar la vara</i>
<i>dar la vuelta como a un calcetín/guante</i>
<i>dar marcha</i>
<i>dar más vueltas que una peonza/vueltas como una peonza</i>
<i>dar palmas con las orejas</i>
<i>dar por (el) culo</i>
<i>dar por (el) saco</i>
<i>dar puerta</i>
<i>dar saltos de alegría</i>
<i>dar sarpullido</i>
<i>dar señales de vida</i>
<i>dar sopas con honda</i>
<i>dar tierra</i>
<i>dar tierra sagrada</i>
<i>dar tralla</i>
<i>dar un agua</i>
<i>dar un baño</i>
<i>dar un corte</i>
<i>dar un repaso</i>
<i>dar una detrás de otra</i>
<i>dar vidilla</i>
<i>dar vueltas en/por la cabeza</i>
<i>darlas todas en el mismo carrillo</i>
<i>dar(las) una detrás de otra</i>
<i>darle a la alpargata</i>
<i>darle a la botella</i>
<i>darle al diente</i>
<i>darle gusto al dedo/al gatillo</i>
<i>dejar la vida</i>
<i>dejar vivir</i>

<i>dejarlo</i>
<i>dejarse el pellejo</i>
<i>desaparecer de la circulación/del mapa</i>
<i>descabezar un sueño</i>
<i>descubrir la pólvora/el/un mediterráneo/mediterráneos</i>
<i>desenterrar el hacha de guerra</i>
<i>despertar(se) a la vida</i>
<i>devolver ojo por ojo (y diente por diente)</i>
<i>devorar con la mirada</i>
<i>disparar con pólvora ajena/de(l) rey</i>
<i>doblar la mano</i>
<i>durar menos que un caramelo a la puerta de un colegio</i>
<i>echar a dedos</i>
<i>echar balones fuera</i>
<i>echar de más</i>
<i>echar el freno (de mano)</i>
<i>echar el lazo</i>
<i>echar el ojo/la vista encima</i>
<i>echar el palo</i>
<i>encontrarse con la horma de su zapato</i>
<i>ensuciarse (en) los calzones</i>
<i>enterarse de qué va la fiesta/película/vaina</i>
<i>enterrar el hacha de guerra</i>
<i>entonar el mea culpa</i>
<i>entrar (o acudir, o ir) al trapo</i>
<i>envainársela</i>
<i>envenenar la sangre (a alguien)</i>
<i>envenenarse la sangre (a alguien)</i>
<i>errar el tiro</i>
<i>esperar el santo advenimiento</i>
<i>estar (una cosa) a la orden del día</i>
<i>estar a lo que está</i>
<i>chupar banquillo</i>
<i>chupar cámara</i>
<i>chupar rueda</i>
<i>chupar un pie</i>
<i>chuparla</i>
<i>chuparse el dedo</i>
<i>irsele (o escapársele) de los dedos (o entre los dedos)</i>

<i>mandar (o enviar, o llevarse u otro equivalente) al otro mundo</i>
<i>meter (o esconder) la cabeza debajo del ala (o bajo el ala)</i>
<i>re/coger los bártulos</i>

Anexo 14.2 – Equivalentes absolutos

Locución española	Definición del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský
<i>abrir su corazón</i>	descubrir o decir a una persona los pensamientos o sentimientos íntimos	<i>vylít komu své srdce, otevřít své srdce, odhalit své nitro, svěřit se</i>
<i>ajustar (las) cuentas</i>	darle a una persona un castigo por una mala acción	<i>vyřídít/vyrovnat si účty s kým, vypořádat se s kým</i>
<i>allanar/preparar el camino/terreno</i>	facilitar una cosa	<i>připravit půdu čemu</i>
<i>buscar una aguja en un pajar</i>	empeñarse en encontrar a una persona o una cosa imposible o muy difícil de buscar	<i>hledat jehlu v kupce sena</i>
<i>caberle (o entrarle) [a alguien algo] en la cabeza/mollera</i>	resultar comprensible a una persona	<i>no me entra en la mollera: neleze mi to do hlavy, nemám na to hlavu</i>
<i>caer en el vacío</i>	no ser atendido lo que se dice o lo que se propone	<i>padnout do prázdna o slovech aj.</i>
<i>caer en las garras</i>	caer bajo el poder o la influencia de una persona	<i>padnout do drápů</i>
<i>clamar al cielo</i>	ser claramente escandaloso o injusto	<i>to je do nebe volající</i>
<i>clamar en el desierto</i>	intentar inútilmente convencer de algo que en general no es admitido	<i>být hlasem volajícího na poušti</i>
<i>coger al/el toro por los cuernos</i>	enfrentarse de manera decidida a una situación difícil	<i>vzít býka za rohy, jít přímo k věci</i>
<i>coger la palabra</i>	considerar lo dicho por una persona como una promesa, esperando su cumplimiento	<i>chytit za slovo koho</i>
<i>colgar/pender de un hilo</i>	estar en situación muy arriesgada o poco segura	<i>viset na vlásku</i>
<i>comer (se) vivo</i>	inquietar intensamente a una persona	<i>sežrat za živa</i>
<i>comer como un pajarito</i>	comer muy poco	<i>jíst jako vrabec</i>
<i>conceder la palabra</i>	conceder el derecho a hablar	<i>dát slovo</i>
<i>contarse con los dedos de la/una mano</i>	ser muy escasos	<i>spočítat na prstech jedné ruky</i>
<i>correr (la) sangre</i>	haber muertos o heridos	<i>tekla krev</i>
<i>cortar las alas</i>	quitar a una persona o a una cosa la posibilidad de seguir progresando o desarrollándose	<i>přistříhnout komu křídla, bránit komu v rozletu</i>
<i>costar caro</i>	suponer una gran perjuicio o daño	<i>přijít draho</i>

<i>cruzarse de brazos</i>	no hacer nada o no intervenir en un asunto	<i>zůstat se založenýma rukama</i>
<i>cruzarse en el/su camino</i>	impedir, entorpecer los propósitos o los planes de una persona/ los planes de la persona a la que se hace referencia	<i>zkřížit cestu komu, postavit se do cesty komu</i>
<i>dar con los/sus huesos</i>	ir a parar a un lugar	<i>neví, kde složí kosti</i>
<i>dar la espalda</i>	abandonar a una persona	<i>otočit se zády (k)</i>
<i>dar la/su vida</i>	morir o sacrificarse por una persona o una cosa	<i>dát za koho život</i>
<i>dar marcha atrás</i>	desistir de una idea o de un proyecto	<i>dát zpátečku, couvnout, ustoupit</i>
<i>dar una lección</i>	hacerle a una persona una cosa que le sirva de escarmiento	<i>dát lekci/za vyučenou komu</i>
<i>dar una patada en el culo</i>	echar a una persona	<i>nakopnout koho do zadku</i>
<i>desatar(se) la lengua</i>	hacer hablar a una persona	<i>rozvázat komu jazyk</i>
<i>descansar en paz</i>	estar muerto	<i>necht' odpočívá v pokoji</i>
<i>descubrir las cartas/poner las cartas boca arriba</i>	descubrir las intenciones que se tenían ocultas	<i>položit karty na stůl, vyložit/odkrýt karty i přeneseně</i>
<i>desollar vivo</i>	criticar duramente a una persona o una cosa	<i>stáhnout kůži za živa, nenechat ani chlup dobrý na kom</i>
<i>doblar la cerviz</i>	humillarse, deponiendo la actitud de orgullo o altivez	<i>sklonit šiji, podrobit se</i>
<i>dormirse en/sobre los laureles</i>	descuidarse o despreocuparse	<i>spát na vavřínech</i>
<i>echar aceite al fuego</i>	contribuir a que una situación mala o problemática vaya peor	<i>přilévat oleje do ohně</i>
<i>echar anclas/el ancla</i>	detenerse o permanecer en un lugar	<i>spustit kotvu, zakotvit</i>
<i>echar espumarajos por la boca/fuego por los ojos</i>	enfadarse mucho o irritarse/dar muestras de mucho enfado	<i>mít pěnu u úst, soptit vzteky/vztekem</i>
<i>enterrar en vida (a alguien)</i>	aislar totalmente a una persona o hacerla desaparecer	<i>zaživa se pohřbít (v klášteře)</i>
<i>entrar por los ojos (o por el ojo (derecho) [a alguien, una persona o cosa])</i>	gustar a una persona	<i>padlo mu to do oka</i>
<i>entrarle (a alguien una cosa) por el oído y salirle por el otro</i>	no prestar atención una persona a lo que se le dice	<i>jedním uchem to poslouchá a druhým mu to jde ven</i>
<i>escupir a (o en) la cara (a alguien)</i>	despreciar a una persona	<i>plivnout do tváře komu</i>

<i>estar (o andar) al caer (alguien o algo)</i>	estar a punto de suceder	<i>být na spadnutí/za dveřmi</i>
<i>estar a la altura</i>	comportarse de manera adecuada a las circunstancias	<i>být na výši/úrovni koho/čeho, rovnat se komu/čemu</i>
<i>sacar (o enseñar) las uñas</i>	mostrar una disposición agresiva	<i>ukázat/vystrčit dráčky, vyškrábnout, vyškrábat oči apod.</i>

Anexo 14.3 – Equivalentes funcionales

Locución española	Definición del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský
<i>abrir paso</i>	originar, hacer que ocurra una cosa	<i>razit cestu, probít se</i>
<i>abrir su pecho</i>	descubrir o decir a una persona los pensamientos o sentimientos íntimos	<i>pře. otevřít srdce, vylít své srdce komu, odhalit komu své nitro</i>
<i>aflojar la mosca</i>	pagar o dar el dinero	<i>pustit chlup, sáhnout do kapsy, klopit, solit</i>
<i>aguantar carros y carretas</i>	soportar pacientemente situaciones desagradables	<i>mít hroší kůži, snést hodně</i>
<i>alterar(se) los nervios</i>	poner muy nerviosa o excitar a una persona.	<i>jít komu na nervy</i>
<i>bajar la cerviz</i>	humillarse, deponiendo la actitud de orgullo o altivez.	<i>sklonit hlavu, pokořit se, ponížít se</i>
<i>bajar(se) los humos</i>	humillar a una persona, doblegando su actitud de orgullo o altivez	<i>srazit/přistříhnout hřebínek komu</i>
<i>Bastar(se) y sobrar(se)</i>	tener poder o capacidad más que suficientes para hacer o conseguir una cosa	<i>je toho víc než dost/až nad hlavu, to úplně stačí</i>
<i>besar el suelo</i>	caer boca abajo	<i>políbit matičku zem</i>
<i>buscar la/una ruina</i>	buscar a una persona un disgusto o una complicación grave	<i>hnát se do záhuby</i>
<i>buscar tres/cinco pies al gato</i>	buscar complicaciones donde no las hay o en situaciones donde no tiene sentido	<i>vyhledávat spory/zahrávat si s ohněm</i>
<i>caer de pie</i>	salir bien de una situación arriesgada o difícil	<i>narodit se na šťastné planetě, padnout na nohy</i>
<i>caer de su (propio) peso</i>	estar claro o ser evidente	<i>bít do očí</i>
<i>caer del cielo</i>	llegar u ocurrir de manera inesperada	<i>jako na zavolanou přijít</i>
<i>caer en las redes</i>	ser engañado por una persona	<i>dát se nachytat, sednout na lep</i>
<i>caer en saco roto</i>	no ser considerado o ser olvidado	<i>nepřijít nazmar, nevyznít naprázdno</i>
<i>caer chuzos/de punta</i>	llover con mucha fuerza	<i>leje jako z konve</i>
<i>caer(se)la venda de los ojos</i>	darse cuenta de las cosas o percibir las como en realidad son	<i>otevřít oči komu</i>
<i>caer/tocar la lotería</i>	suceder a una persona una cosa beneficiosa o inesperada	<i>udělat terno, vyšlo mu to, vyhrát v loterii</i>

<i>campar por su(s) respeto(s)</i>	actuar libremente, sin someterse a norma alguna	<i>myslet jen na sebe, hledět jen na svůj prospěch, jednat bezohledně</i>
<i>cantar las cuarenta</i>	reprochar a una persona su actuación	<i>zahrát komu skočnou, dát co proto komu</i>
<i>cargársela</i>	recibir un fuerte castigo o sufrir las consecuencias de una actuación negativa	<i>odnesu si to</i>
<i>casarla</i>	morir	<i>natáhnout bačkory</i>
<i>cazarlas/cogerlas al vuelo</i>	ser muy listo	<i>být jako ostrůž, mít oči všude, mít filipa, rozumět na půl slova, mít za ušima</i>
<i>cerrar el pico</i>	callarse	<i>zavřít pusu</i>
<i>cerrar filas</i>	unirse un grupo de personas en torno a una persona o un proyecto, o ante un peligro	<i>semknout řady (pochodujících), semknout se</i>
<i>cerrar los oídos</i>	negarse a escuchar o a atender lo que se dice	<i>být hluchý (k)</i>
<i>cerrarse en/de/a la banda</i>	obstinarse en una actitud o mantenerse firme en una idea negándose a aceptar una opinión distinta	<i>trvat na svém</i>
<i>coger el punto/tranquillo/truco</i>	encontrar el mejor modo de actuar respecto a una persona o a una cosa	<i>přijít na kloub čemu</i>
<i>coger la puerta</i>	marcharse	<i>jít ven, jít o dům dál</i>
<i>coger/tomar las de Villadiego</i>	marcharse	<i>prásknout do bot</i>
<i>colmar la medida</i>	rebasar el límite de lo tolerable	<i>přesahovat meze, zacházet příliš daleko</i>
<i>comer como una lima</i>	comer mucho	<i>cpát se jako zjednaný</i>
<i>comer la sopa boba</i>	vivir sin trabajar	<i>žít na úkor druhých</i>
<i>comer(se) a besos</i>	besar de manera reiterada y vehemente	<i>ulíbat, samou láskou sníst koho</i>
<i>comer(se) con los ojos/la mirada</i>	mirar a una persona intensamente con gran deseo	<i>hltnat koho očima</i>
<i>comerse los codos (de hambre)</i>	pasar mucha hambre	<i>nemít do čeho kousnout, co do úst, třít bidu</i>
<i>correr malos tiempos/vientos</i>	darse las circunstancias desfavorables para una persona o una cosa	<i>vane nepříznivý vítr, doba je nepříznivá</i>

<i>correr mundo</i>	viajar por muchos países	<i>podívat se do světa, zchodit kus světa</i>
<i>correr parejo</i>	ser una persona o una cosa comparable o semejante a otra	<i>jsou si podobní</i>
<i>cortar (las) amarras</i>	romper una relación o una unión	<i>spálit mosty za sebou</i>
<i>cortar el bacalao</i>	mandar o decidir en un lugar, en un asunto o en una situación	<i>mít všechny nitky v ruce, být u vesla, šéf, hlava, pohlavár)</i>
<i>cortar la palabra</i>	interrumpir a una persona cuando habla	<i>skočit do řeči komu</i>
<i>crispar los nervios</i>	poner muy nerviosa o excitar a una persona	<i>jít komu na nervy</i>
<i>crisparse los nervios</i>	ponerse muy nervioso o excitarse	<i>dostal nervový záchvat</i>
<i>curarse en salud</i>	prevenirse contra un daño o una objeción	<i>mít obě oči otevřené</i>
<i>dar/acertar en la diana</i>	acertar plenamente en una cuestión	<i>trefit se do černého</i>
<i>dar cien patadas (en el estómago/la barriga)</i>	desagradar o disgustar mucho a una persona	<i>nemohu ho ani cítit</i>
<i>dar cien vueltas</i>	aventajar en algo a una persona o a una cosa	<i>já se s ním nemohu ani srovnávat, ten mě strčí do kapsy</i>
<i>dar con la puerta en las narices</i>	desairar a una persona o negarle con malos modos lo que pide	<i>přirazit, přibouchnout komu dveře před nosem i přen. odmítnout koho</i>
<i>dar con la tecla</i>	acertar	<i>kápnout na to pravé</i>
<i>dar con los/sus huesos en (la) tierra</i>	caerse	<i>složit se na zem</i>
<i>dar diente con diente</i>	tiritar, sentir mucho miedo	<i>jektat, cvakat zuby</i>
<i>dar (el) esquinazo</i>	evitar el encuentro con una persona o librarse de su presencia, evitar una cosa	<i>zmizet za rohem komu, vzít roha komu, zdrhnout komu, nechat na holičkách koho, dát košem, zahrnout komu</i>
<i>dar el pego</i>	engañar a una persona	<i>ušít boudu na koho, napálit koho</i>
<i>dar el pésame</i>	manifestar dolor o pena a una persona por un suceso que se considera desafortunado	<i>kondolovat, projevit soustrast, vyjádřit soustrast pro co, k čemu</i>
<i>dar el pie y tomarse la mano/la mano y coger el pie</i>	conceder algo a una persona y propasarse esta, tomándose libertades que no se le han dado	<i>podej mu prst a chytí celou ruku</i>
<i>dar el último(s) toque(s)la(s) última(s) pincelada(s)</i>	hacer en una cosa correcciones de detalle para dejarla completamente terminada, hacer en una persona o	<i>dovršit dílo</i>

	una cosa correcciones de detalle para dejarla completamente arreglada o dispuesta	
<i>dar en el blanco/clavo/la diana</i>	acertar plenamente en una cuestión	<i>trefit/udeřit hřebík na hlavičku, trefit se do černého, přijít věci na kloub</i>
<i>dar en la nariz/las narices</i>	sospechar una cosa	<i>cítit v kostech, tušit</i>
<i>dar en la tecla</i>	acertar	<i>udeřit hřebíček na hlavičku, trefit se do černého</i>
<i>dar gas</i>	pisar el acelerador	<i>přidat plyn (motoru)</i>
<i>dar gato por liebre</i>	engañar a una persona haciendo pasar una cosa de poca calidad por otra mejor	<i>prodat zajíce v pytli (komu)</i>
<i>dar la batalla</i>	enfrentarse con decisión a las dificultades para conseguir una cosa	<i>jít do toho za každou cenu</i>
<i>dar la callada por respuesta</i>	no responder	<i>zůstat dlužen odpověď</i>
<i>dar la talla</i>	comportarse a la altura de las circunstancias o como se espera de una persona	<i>být na výši</i>
<i>dar mala vida</i>	maltratar a una persona o un animal	<i>ztrpčovat život</i>
<i>dar morcilla</i>	fastidiar a una persona	<i>jít se vycpat, pustit k vodě</i>
<i>dar oído(s)</i>	prestar atención a una cosa	<i>vyslechnout, popřát sluchu</i>
<i>dar rienda (suelta)</i>	no contener una cosa, darle paso libre	<i>dát volnost/nechat volnou ruku komu, popustit uzdu/dát volný průběh čemu</i>
<i>dar su alma (a dios)</i>	morir	<i>vypustit duši, zemřít</i>
<i>dar tiempo al tiempo</i>	esperar sin impacientarse a que una cosa se resuelva	<i>dočkat času jako husa klasu</i>
<i>dar un brazo</i>	ser capaz de cualquier cosa por una persona, o por conseguir una cosa o por que suceda una cosa	<i>dát duši za co</i>
<i>dar(le) gusto a la lengua</i>	decir cosas sin fundamento o sin venir al caso	<i>pustit si pusu na špacír</i>
<i>dar(se) de bruces/narices/cara</i>	tropezar contra una cosa	<i>padnout na tvář, na nos</i>
<i>dar/entregar/rendir el alma (a dios)</i>	morir	<i>vypustit duši (zemřít)</i>
<i>dar/pegar/meter dos tiros</i>	matar a una persona	<i>vyrazím z něho duši</i>

<i>darle a la lengua/a la sin hueso/pico</i>	hablar	<i>mlít páté přes deváté, jazyk se mu nezastaví, mlít jazykem, mluvit</i>
<i>darle tiempo al tiempo -> dar tiempo a tiempo</i>	esperar sin impacientarse a que una cosa se resuelva	<i>dočkat času jako husa klasu</i>
<i>descansar en el señor</i>	morir	<i>být na pravdě boží</i>
<i>descargar(se) su/la conciencia</i>	confesarse	<i>ulevit svému svědomí, vyzpovídat se</i>
<i>deshojar la margarita</i>	decidir por azar	<i>počítat na knoflíkách, uvažovat</i>
<i>devanarse los sesos</i>	cavilar	<i>lámat si hlavu s čím</i>
<i>dirigir la palabra</i>	hablar con una persona	<i>obrátit se na koho se slovy, oslovit koho</i>
<i>dorar la píldora</i>	suavizar la contrariedad que se causa a una persona	<i>osladit hořkou pilulku (šetrně sdělit)</i>
<i>dormirla</i>	dormir mientras dura la borrachera	<i>vyspávat opici</i>
<i>echar a la calle</i>	despedir o echar a una persona del trabajo	<i>vyhodit koho ze dveří, vyrazit s kým dveře (i přen. dát výpověď, odmítnout)</i>
<i>echar a mala parte</i>	interpretar una cosa torcidamente o en mal sentido	<i>vykládat si ve zlém</i>
<i>echar a un lado</i>	no prestar atención o consideración a una cosa	<i>pustit co z hlavy, dodělat co</i>
<i>echar el bofe/los bofes</i>	cansarse o esforzarse mucho, respirar agitadamente	<i>dřít se do úpadu, mít jazyk na vestě</i>
<i>echar (hasta) la primera papilla</i>	vomitarse/tener un vómito muy fuerte	<i>honit davida (zvracet), házet přes zuby</i>
<i>echar chiribitas/chispas/las muelas</i>	dar muestras de enfado/sentir mucho enfado	<i>zuřit, soptit vzteky/vztekem</i>
<i>echar(se) al cuerpo</i>	comerse un alimento, beberse un líquido	<i>hodit do sebe (jídlo, aj.)</i>
<i>enseñar los colmillos</i>	mostrar fortaleza para hacerse temer o respetar	<i>cenit zuby, ukázat zuby, vyhrožovat</i>
<i>enviar a hacer gárgaras/a freír monas/a tomar viento</i>	echar o rechazar a una persona o una cosa	<i>poslat k čertu</i>
<i>escupir al cielo</i>	decir o hacer algo inconveniente que se vuelve en perjuicio propio	<i>chovat se jako blázen</i>
<i>esperar como el santo advenimiento (a alguien o algo)</i>	esperar una cosa con mucha impaciencia	<i>čekat na co jako na (boží) smilování</i>
<i>estar a partir un piñón (dos personas o una contra otra)</i>	tener muy buenas relaciones con una persona	<i>být moc zadobře s kým</i>
<i>chupar la sangre</i>	explotar a una persona o arruinarla	<i>dře nás bez nože</i>

Anexo 14.4 – Equivalentes parciales

Locución española	Definición del DiLEA/DFDEA	Equivalentes de Dubský
<i>acudir a las urnas</i>	ir a votar	<i>jít k volbám/zúčastnit se voleb</i>
<i>aguantar cada palo su vela</i>	responsabilizarse cada persona de sus asuntos u obligaciones	<i>každý má své trápení</i>
<i>aguar la fiesta</i>	estropear una alegría a una persona, molestar a una persona que se está divirtiendo	<i>pokazit zábavu</i>
<i>alborotar(se) el gallinero</i>	alterar a un grupo de personas causándoles inquietud o malestar	<i>hurovat</i>
<i>besar el suelo/la tierra que pisa</i>	mostrar gran admiración o gratitud	<i>klaní se mu, plazí se před ním</i>
<i>besar los pies</i>	manifestar sumo respeto a una persona, someterse a una persona	<i>uctivý služebník (zdvořilostní rčení vůči dámám apod.)</i>
<i>brillar por su ausencia</i>	no estar en el lugar esperado	<i>nedostavit se, nepřijít</i>
<i>buscar la boca</i>	provocar a una persona haciendo que diga lo que no debería	<i>provokovat, štvát koho</i>
<i>buscar las cosquillas/las pulgas</i>	provocar, irritar a una persona	<i>hecovat, popichovat koho, rejpat do koho, chtít koho dopálit, dopalovat koho</i>
<i>buscar las vueltas</i>	provocar, irritar a una persona	<i>číhat na koho, snažit se koho zaskočit, chytat koho za slovo</i>
<i>buscársela</i>	dar motivos para recibir un castigo o una reprimenda	<i>provokovat, štvát</i>
<i>caer de la burra/burro</i>	convencerse	<i>už mu to došlo, už na to přišel</i>
<i>caer en cama</i>	ponerse enfermo	<i>ulehnout, onemocnět, roznemoci/rozstonat se</i>
<i>caer en gracia</i>	resultar simpático a una persona	<i>zalíbit se</i>
<i>caer en la cuenta</i>	advertir una cosa	<i>pochopit/ uvědomit si, že</i>
<i>cantar misa</i>	celebrar un sacerdote su primera misa	<i>sloužit primici/svou první mši</i>
<i>coger de nuevas</i>	sorprender a una persona una situación o un hecho que no se esperaba	<i>překvapit, zastihnout nepřipraveného koho</i>
<i>coger la vez</i>	adelantarse a una persona	<i>předejít, předběhnout, předstihnout koho</i>
<i>coger/conciliar el sueño</i>	dormirse	<i>usnout</i>
<i>cogerse/pillarse los dedos</i>	salir perjudicado	<i>doplatit na co, skřípnout se</i>
<i>cojear del mismo pie</i>	tener el mismo defecto o el mismo punto débil	<i>mít stejnou vadu</i>

<i>comer la sopa boba (o estar a la sopa boba o, más raro, andar a la sopa)</i>	vivir sin trabajar	<i>rád se přiživit u cizích, přiživovat se na cizí účet</i>
<i>consultar con la almohada</i>	reflexionar sobre un asunto antes de tomar una decisión	<i>vyspat se na to, rozmyslit si co</i>
<i>correr la voz</i>	divulgar una cosa que se ignora	<i>říká se, proslýchá se, rozšířila se pověst, že</i>
<i>correr prisa</i>	ser urgente	<i>spěchá to</i>
<i>correrse la voz</i>	divulgarse una cosa que se ignoraba	<i>rozhlásit/dát zvěstovat, šušká se, proslýchá se</i>
<i>coser a puñaladas</i>	dar muchas puñaladas a una persona	<i>pobodat dýkami</i>
<i>dar (el) matarile</i>	matar a una persona	<i>oddělat, odpravit někoho</i>
<i>dar al traste</i>	malograr una cosa	<i>zničit koho, zničit, zkazit co, zahodit co, nedbat čeho, zhatit co</i>
<i>dar betún</i>	adular a una persona	<i>vychvalovat, velebit koho, podkuřovat komu</i>
<i>dar conversación</i>	entretener a una persona hablando con ella	<i>oslovit koho, promluvit na koho, bavit se s kým, bavit koho, vyslyšet koho, popřát komu sluchu</i>
<i>dar de comer</i>	proporcionar a una persona medios de subsistencia o mantenerla	<i>dát jíst/najíst komu, nakrmit koho</i>
<i>dar el brazo a torcer</i>	abandonar una decisión aceptando una opinión distinta	<i>nedat se, neustoupit</i>
<i>dar el callo</i>	trabajar mucho	<i>dřít se, lopotit se</i>
<i>dar el corazón</i>	presentir un suceso	<i>něco mi říká/tuším, že</i>
<i>dar (el) gatillazo</i>	fracasar o no conseguir lo que se proponía	<i>sklapnout, selhat o nadějích aj.</i>
<i>dar el paseo</i>	llevarse por la fuerza a una persona a las afueras de una población para matarla sin juicio previo	<i>vyřídit, oddělat koho</i>
<i>dar guerra</i>	molestar, causar problemas	<i>trápit, otravovat (koho), vyvolávat rozmišky</i>
<i>dar igual/lo mismo</i>	ser indiferente a una persona	<i>mně je to jedno</i>
<i>dar la (real) gana/dar la realísima gana</i>	querer hacer una cosa	<i>no me da la realísima gana: ani se mi nechce</i>
<i>dar la nota</i>	destacar, despertar interés, curiosidad o sorpresa	<i>vyvolat/vzbudit co</i>

<i>dar largas</i>	entretener a una persona con dilaciones	<i>protahovat, odkládat, otálet (s)</i>
<i>dar mala espina</i>	infundir recelo o causar preocupación	<i>nějak se mi to nezdá, je mi to podezřelé</i>
<i>dar por bien empleado</i>	conformarse con una cosa desagradable por las ventajas que ha producido	<i>nelitovat (čeho)</i>
<i>dar un/el mitin</i>	hablar en tono polémico o de propaganda	<i>uspořádat tábor lidu, řečnit</i>
<i>dar una en el clavo y ciento en la herradura</i>	acertar muchas menos veces de las que se equivoca	<i>dělat samé chyby/seky, náhodou se strefit</i>
<i>dar una voz</i>	llamar a una persona en voz alta	<i>volat koho, zavolat na koho</i>
<i>dar vueltas en la cabeza</i>	cavilar o reflexionar sobre una cosa	<i>mořit si hlavu</i>
<i>dar(le) la vuelta a la tortilla/al calcetín</i>	hacer que cambie radicalmente una situación o que se inviertan unas circunstancias	<i>dopadlo to úplně naopak</i>
<i>dar(le) vueltas la cabeza</i>	sentir la sensación de mareo	<i>točí se mi hlava</i>
<i>dar/hacer de cuerpo/de(l) vientre</i>	expulsar los excrementos	<i>kadit</i>
<i>darla (con queso)</i>	engañar o estafar a una persona	<i>doběhnout/napálit koho</i>
<i>dejarse ver</i>	mostrarse en público	<i>objevit/ukázat se, dát se vidět, přijít</i>
<i>echar abajo/al suelo</i>	destruir o estropear una cosa	<i>zničit koho, svrhnout (vládu apod.), vyhodit do vzduchu i přen., strhnout/zbořit, demolovat (budovu)</i>
<i>echar a pares o/y nones</i>	dejar la resolución de una cosa a la suerte de adivinar si el número de cosas que una persona tiene en la mano cerrada es par o impar	<i>losovat o co</i>
<i>echar agua al vino</i>	rebajar o moderar la importancia de una cosa	<i>mírnit, zmírňovat co</i>
<i>echar atrás</i>	rechazar, hacer que una persona desista de un proyecto	<i>couvnout, ustoupit</i>
<i>echar de menos</i>	notar, sentir que falta una persona o una cosa	<i>postrádat</i>
<i>echar de ver</i>	observar o advertir una cosa	<i>zpozorovat, uvidět, porozumět tomu, nahlédnout to</i>
<i>echar el agua (bendita)</i>	bautizar a una persona	<i>křtít (víno aj.)</i>

<i>echar el anzuelo</i>	tratar de conseguir o atraer a una persona	<i>navnadiť koho, políčiť na koho</i>
<i>enredar la madeja</i>	complicar un asunto	<i>dělat zmatky, zamotat všechno</i>
<i>entrar en vereda (alguien)</i>	pasar a comportarse de manera ordenada y regular	<i>normalizovat se, usadit se v životě</i>
<i>entrar (a) por uvas</i>	arriesgarse a intervenir	<i>risknout to</i>
<i>escurrir (o, más raro, escabullir o (lit) rehuir, o hurtar) el bulto</i>	eludir un trabajo, un compromiso o una responsabilidad	<i>vyhnout se riziku/závazku, obejit co</i>
<i>esperar sentado</i>	esperar en vano una cosa o a que ocurra una cosa	<i>to si počkáš</i>
<i>espicharla (o, más raro, espicharlas)</i>	morir	<i>zhebnout</i>
<i>estar a las duras y a las maduras</i>	aceptar los aspectos negativos de una situación igual que se disfruta de los positivos	<i>snášet všechno dobré i zlé</i>
<i>chocar los cinco</i>	dar la mano a una persona en señal de saludo, acuerdo o felicitación	<i>tu je má ruka, to ti gratuluju, to je skvělé</i>
<i>no dar abasto</i>	no ser bastante o suficiente para una cosa	<i>dar abasto: stačit na (co), zastat (co)</i>
<i>saber (o enterarse de) lo que vale un peine</i>	saber las consecuencias negativas de una cosa	<i>to s ním zatřeše, to mu dá co proto</i>
<i>acudir a las urnas</i>	ir a votar	<i>jít k volbám/zúčastnit se voleb</i>

15. ANOTACIÓN

Nombre y apellido: Kateřina Kovalčíková

Departamento y facultad: Departamento de lenguas romances, Facultad de Filosofía y Letras

Nombre del trabajo: Análisis de la fraseología en el *Gran diccionario español-checo* de J. Dubský

El director del trabajo: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Número de caracteres: 139 571

Número de anexos: 4

Número de las fuentes utilizadas: 46

Palabras clave: fraseología, unidad fraseológica, locución, diccionario, J. Dubský

El presente trabajo se dedica al estudio de los equivalentes checos de las unidades fraseológicas españolas en el *Gran diccionario español-checo* de J. Dubský. Está dividido en la base teórica y el análisis. La base teórica contiene la fraseología, las características de las unidades fraseológicas, la lexicografía y la fraseografía. Asimismo, se presenta la traducción de las unidades fraseológicas, la hispanística checa y Josef Dubský, autor del *Gran diccionario español-checo*. El análisis se dedica a las locuciones verbales españolas y sus equivalentes checos en el diccionario. El objetivo de este trabajo es evaluar la utilidad de los equivalentes checos usados por Dubský y averiguar en qué medida es un diccionario útil del español peninsular contemporáneo.

16. ABSTRACT

Name and surname: Kateřina Kovalčíková

Department and faculty: Department of Romance Languages, Faculty of Arts

Title of the thesis: Analysis of the phraseology in the *Gran diccionario español-checo* de J. Dubský

Thesis supervisor: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Number of characters: 139 571

Number of annexes: 4

Number of consulted publications: 46

Key words: phraseology, phraseological unit, verbal phrase, dictionary, J. Dubský

The thesis is dedicated to the study of the Czech equivalents of the Spanish phraseological units in the *Gran diccionario español-checo* by J. Dubský. The thesis is divided into a theoretical base and an analysis. The theoretical base deals with phraseology, the characteristics of the phraseological units, lexicography and phraseography. Moreover, it focuses on the translation of the phraseological units, Czech Hispanic studies and on Josef Dubský, the author of the *Gran diccionario español-checo*. The analysis is concerned with the Spanish verbal phrases and their Czech equivalents in the dictionary. The aim of the thesis is to evaluate the utility of the Czech equivalents used by Dubský and to investigate to what extent it is a useful dictionary of contemporary European Spanish.

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Akademický rok: 2019/2020

Studijní program: Filologie

Forma studia: Prezenční

Obor/kombinace: Anglická filologie – Španělská
filologie (AF-ŠF)

Obor v rámci kterého má být VŠKP vypracována: Španělská filologie

Podklad pro zadání DIPLOMOVÉ práce studenta

Jméno a příjmení: Bc. Kateřina KOVALČÍKOVÁ

Osobní číslo: F180716

Adresa: Rolnická 38, Opava – Kateřinky, 74705 Opava 5, Česká republika

Téma práce: Análisis de la fraseología en el Gran diccionario español-checo de J. Dubský

Téma práce anglicky: Analysis of the phraseology in the Gran diccionario español-checo by J. Dubský

Vedoucí práce: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Katedra romanistiky – španělština

Zásady pro vypracování:

1. Introducción
2. Base teórica
3. Análisis de los datos
4. Interpretación de los datos
5. Conclusiones
6. Bibliografía

Seznam doporučené literatury:

Josef Dubský, Gran diccionario español-checo.

Manuel Seco, Diccionario fraseológico documentado del español actual.

Jiří Černý a Jan Holeš, Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky.

Felix Cordoba Rodríguez, Introducción a la lexicografía española.

Gloria Corpas Pastor, Manual de fraseología española.

Podpis studenta: 

Datum: 11.6.2020

Podpis vedoucího práce: 

Datum: 11.6.2020